

XXV, 2025

Romano-Arabica

TEACHING ARABIC LANGUAGE
AND CULTURE IN TODAY'S ACADEMIA

بِ
بِ
بِ

JOURNALS



ROMANO-ARABICA
XXV, 2025

TEACHING ARABIC LANGUAGE
AND CULTURE IN TODAY'S ACADEMIA



EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN BUCUREȘTI
BUCHAREST UNIVERSITY PRESS

EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN BUCUREȘTI – BUCHAREST UNIVERSITY PRESS

Bd. Mihail Kogălniceanu, nr. 36-46, Cămin A (curtea Facultății de Drept), Corp A,
Intrarea A, etaj 1-2, Sector 5, 050107, București – ROMÂNIA
Tel. + (4) 0726 390 815
E-mail: editura.unibuc@gmail.com ; editura@g.unibuc.ro
www.editura-unibuc.ro

Librăria EUB-BUP

(Facultatea de Sociologie și Asistență Socială)
Bd. Schitu Măgureanu nr. 9, Sector 2, 010181 București – ROMÂNIA
Tel. +40 760013746

© **Center for Arab Studies**

7-13, Pitar Moș Street, District 1, 010451, Bucharest, Romania
<http://araba.ils.unibuc.ro>

The official website of *Romano-Arabica*: <https://romanoarabica.wordpress.com/>



Romano-Arabica is an **A-class Academic Journal**, according to the Italian National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes – Anvur, Italia: <http://www.anvur.it/en/homepage/>
Romano-Arabica is a **Category A Academic Journal**, according to the Romanian National Council for Scientific Research – CNCS, Romania: <http://www.cncs-nrc.ro/publicatii-stiintifice/>

Cover design: EUB-BUP

Photo cover: Canva.com (by Novita Christina)

DTP: EUB-BUP

OPEN  ACCESS

ISSN: 1582-6953

ISSN-L: 1582-6953

ISSN (ediție online): 3044-8670

DOI: 10.62229/roar_xxv

EDITORIAL BOARD

EDITORS

George Grigore

(University of Bucharest, e-mail: gmgrigore@yahoo.com)

Laura Sitaru

(University of Bucharest, e-mail: laura.sitaru@lls.unibuc.ro)

ASSOCIATE EDITORS

Eduard Bogdan Cojanu

(University of Bucharest, e-mail: bogdan.cojanu@lls.unibuc.ro)

Ovidiu Pietrăreanu

(University of Bucharest, e-mail: ovidiu.pietrareanu@lls.unibuc.ro)

EDITOR IN CHARGE OF THIS ISSUE

Eduard Bogdan Cojanu

(University of Bucharest, e-mail: bogdan.cojanu@lls.unibuc.ro)

BLIND PEER REVIEWED

EDITORIAL AND ADVISORY BOARD

Jordi Agudé

(University of Cadiz, Spain)

Andrei A. Avram

(University of Bucharest, Romania)

Zinah AlKasby

(University of Babylon, Iraq)

Ramzi Baalbaki

(American University of Beirut, Lebanon)

Mahmoud Elashiri

(Qatar University)

Ali Faraj

(University of Milano-Bicocca, Italy)

Ioana Feodorov
(Institute for South-East European Studies
of the Romanian Academy, Bucharest, Romania)

Hayder Ghadhban Mohsin
(University of Babylon, Iraq)

Safa Jubran
(University of São Paulo, Brazil)

Pierre Larcher
(Aix-Marseille University, France)

Jérôme Lentin
(INALCO, Paris, France)

Alexander Magidow
(University of Rhode Island, USA)

Giuliano Mion
(University of Cagliari, Italy)

Luminița Munteanu
(University of Bucharest, Romania)

Shuichiro Nakao
(Osaka University, Japan)

Bilal Orfali
(American University of Beirut, Lebanon)

Christophe Pereira
(INALCO, Paris, France)

Yulia Petrova
(A. Krymsky Institute of Oriental Studies
of the National Academy of Sciences of Ukraine)

Stephan Procházka
(University of Vienna, Austria)

Mehmet Hakkı Suçin
(Gazi University, Ankara, Turkey)

Irina Vainovski-Mihai
(“Dimitrie Cantemir” Christian University, Bucharest, Romania)

Ángeles Vicente
(University of Zaragoza, Spain)

CONTENTS

I. TEACHING ARABIC LANGUAGE AND CULTURE IN TODAY'S ACADEMIA

MAURIZIO BAGATIN. Le recours à la tradition grammaticale arabe dans l'enseignement de l'arabe : Quels risques et quels avantages ?	9
EDUARD BOGDAN COJANU. Mnemonics in Teaching Arabic Grammar: A Pilot Case Study About the Numeral	41
بين "المحاضرة" و"الاستكشاف"! - تعلم الثقافة في العربية لغة ثانية. عمرو عبد الهادي السيد ماضي	61
ANDRADA SALOMEEA PUIU. New Notions Adapted to the Arabic Language in the Context of the COVID-19 Pandemic	91
YOUSRA ROUCHDI. Analysing Student Errors: A Contrastive Approach to Arabic and Romanian Nouns	103
MARTA SALA. Diglossia in Arabic Language Learning: Insights from Foreign Students in Tunis	115
MANUEL SARTORI. The Expression of Future in Contemporary Written <i>Fushā</i> Pragmatics: One/Grammar: Zero	127
تنمية مهارات اللغة العربية للأغراض الأكاديمية: مقارنة في القراءة الناقدة. رنا سبيليني	161

II. MISCELLANEA

AMAL ABDELATI. The Polysemous Nature of the Verbs <i>Ligā</i> and <i>Lāga</i> in Sudanese Arabic ...	175
FLORENTINA-LAURENȚA PÎRLOG. The Functions of the Verbal Periphrases with <i>Kān</i> : Evidence from an Egyptian Arabic Corpus	187

III. BOOK REVIEWS

Gabriel Bițună, Ovidiu Pietrăreanu, Laura Sitaru (eds.). 2025. <i>Bridging Cultures, Building Legacies through Arabic: A Festschrift for George Grigore, Part I, II</i> . Bucharest: Bucharest University Press. 614 p. ISBN: 978-606-16-1600-8 (FLORENTINA LAURENȚA PÎRLOG)	203
Dalal Abo El Seoud (ed.). 2024. <i>Challenges in Teaching Arabic as a Foreign Language</i> . Cairo/New York: American University in Cairo Press. 310 p. ISBN: 978-1-649-03330-7 (YOUSRA ROUCHDI)	209

I.

TEACHING ARABIC LANGUAGE
AND CULTURE IN TODAY'S ACADEMIA

MAURIZIO BAGATIN¹
University of Bergamo

LE RECOURS À LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'ARABE : QUELS RISQUES ET QUELS AVANTAGES ?

Abstract. What should be the goal of teaching grammar in the language learning process? What is the best method to adopt in the specific case of the Arabic language, which has its own millennial tradition of grammatical studies? Can the use of this tradition, which has developed a peculiar conceptual framework and its own perspective of analysis, be helpful to teachers and students who have been formed within the Western linguistic tradition? Might the pitfalls hidden in juxtaposing two different traditions of study exceed the advantages and thus undermine the efforts? An attempt to answer these questions will be made in this article, but only after providing a brief definition of the concept of grammatical tradition and mentioning the changes undergone by the term *naḥw* as for its semantic field and scope. A careful consideration of the complex problem of the terminological correspondence and the translatability of Arabic terminology will, therefore, allow us to lay the terms of the issue. Finally, the thesis that, faced with approximate interpretations and unconvincing explanations given by Arabists, the recourse to the tradition of Arab grammarians can be helpful, provided it is motivated, oriented, and reasonably limited, will be argued through the discussion of two fundamental grammatical topics: on the one hand, the function of the *mubtada'* as it is described in a previous article by Michele Vallaro (1948-2023); on the other hand, the alleged opposition between *māḍī* and *muḍāri'*, in which the Arabic verbal system would be grounded, compared with what is stated by 'Abū al-Qāsim al-Suhaylī (d. 1185) in his *Natā'ig al-fikr fī al-naḥw*.

Keywords: grammar teaching, Arabic grammar tradition, *naḥw*, *mubtada'*, verbal system, *māḍī*, *muḍāri'*, Souhaylī

Introduction

Il y a plusieurs façons d'intégrer la grammaire dans l'enseignement des langues, comme le montrent de nombreux articles et monographies consacrés aux différentes

¹ E-mail: maurizio.bagatin@unibg.it

méthodologies, qui, avec quelques nuances, peuvent être ramenées à deux: l'une basée sur une méthode théorico-traductive, l'autre sur une méthode communicative.² Bien entendu, la réalité sociolinguistique du monde arabophone nous oblige à réfléchir d'abord sur la variété d'arabe que nous souhaitons enseigner, ou enseigner premièrement, et par conséquent sur la méthodologie qu'il est préférable d'adopter pour remplir la tâche. Quel que soit le cas, la grammaire ne peut être totalement négligée, même si elle est réduite à ses rudiments pour des raisons didactiques. S'il s'agit enfin de la variété classique ou moderne standard, surtout dans son registre littéraire, l'étude détaillée de la grammaire sera indispensable pour diverses raisons qu'il serait trop long d'énumérer ici, mais que le lecteur peut facilement imaginer. Nous nous bornerons à constater que la complexité d'un texte écrit, *a fortiori* d'un texte littéraire, requiert de nombreuses compétences pour pouvoir être analysé sur tous les plans et éventuellement transposé dans une autre langue.

Mais en amont des diverses stratégies pour l'enseignement de la grammaire d'une langue donnée, il est nécessaire de définir ce que l'on entend par « grammaire ». Dans les pages suivantes le mot « grammaire », tout comme ses dérivés, ne sera jamais utilisé dans le sens limité d'ensemble de règles phonologiques, morphologiques et syntaxiques qu'il faut maîtriser pour parler et écrire correctement. A notre avis, ce n'est pas seulement ce type de connaissances que nous sommes appelés à transmettre aux étudiants. Bien sûr, nous ne pouvons pas éviter d'enseigner des règles avec leurs exceptions et comment les gérer au moment de la création d'un message dans une certaine langue ou l'un de ses registres. Néanmoins, la tâche fondamentale pour qui doit s'occuper surtout des aspects théoriques de l'apprentissage linguistique est de mener une réflexion sur la langue en tant que système pluridimensionnel ou ensemble de sous-systèmes ; sur ses structures et leurs composantes ; sur la relation entre celles-ci et la réalisation de significations différentes ; *last but not least*, étant donné que le plus souvent nos cours sont adressés aux étudiants qui apprennent l'arabe en tant que L2, sur l'analyse de ces significations avec une méthode contrastive au but de leur traduction dans leur propre langue. L'enseignement de la grammaire sous ses différents aspects devrait nous donner l'occasion de mettre en place une telle réflexion.

Quant à l'enseignement de la grammaire arabe en particulier, nous avons déjà remarqué comment il est conditionné par la réalité sociolinguistique dans laquelle s'inscrit cette langue, une réalité complexe et stratifiée qui ne coïncide pas avec ce que les linguistes appellent la « diglossie » (*izdiwāḡiyya luḡawiyya*),

² À titre d'exemple, nous citons une monographie récente dans laquelle le lecteur pourra trouver facilement des idées intéressantes et aussi quelques inspirations : *Teaching and Learning Arabic Grammar : Theory, Practice and Research*, éditée par Kassem Wahba, Zeineb Taha and Manuela Giolfo (2023). A côté d'une vue d'ensemble historique concernant l'enseignement traditionnel de la grammaire, les chapitres de cet ouvrage, organisés en sections, traitent des défis d'un tel enseignement en fonction de différentes perspectives, méthodes pédagogiques, niveaux, milieux et objectifs de l'apprentissage.

d'après le fameux article publié par Ferguson en 1959, mais qui trouve dans cette notion une première caractérisation fondamentale. Plus correctement, il faudrait en effet parler d'un ensemble de langues ou, à tout le moins, de différentes variétés linguistiques affectées par une contamination réciproque.³ Il est donc nécessaire de délimiter dès maintenant le domaine auquel nous allons nous référer pour traiter de la connaissance grammaticale. Celle-ci sera considérée par rapport à l'arabe ainsi dit « classique » et à l'arabe standard moderne, en prenant le premier surtout comme modèle paradigmatique développé par les grammairiens arabes sur la base de sources textuelles, et le deuxième en tant qu'actualisation de ce modèle et son adaptation aux besoins de la modernité.

Concernant le sujet spécifique de cet article, à savoir l'intégration de la grammaire traditionnelle arabe dans l'enseignement de la langue arabe, les questions préliminaires sur lesquelles son argumentation sera façonnée sont les suivantes : en traitant à des fins pédagogiques de la grammaire arabe, le recours à la tradition grammaticale arabe et à son métalangage peut-il apporter un avantage quelconque ? En d'autres termes, la juxtaposition de deux traditions grammaticales distinctes peut-elle aider à mieux comprendre la grammaire arabe et son fonctionnement ? S'agit-il d'une simple juxtaposition sur base analogique ou plutôt de l'insertion de notions élaborés par une tradition dans l'autre ? Une fois qu'on choisit d'employer aussi les termes de la grammaire traditionnelle arabe, comment doit-on se comporter relativement à leur traduction ?

Une clarification s'impose à propos des deux traditions en jeu. La première tradition, qu'on pourrait bien nommer « la tradition occidentale », se prête à être vue de trois manières différentes : 1) comme dérivant de l'étude de la grammaire des langues classiques, dont la méthode est ensuite appliquée, *mutatis mutandis*, aux langues romanes, germaniques, slaves, sémitiques et ainsi de suite ;⁴ 2) comme le résultat des recherches et des théories développées par la linguistique moderne divisée en ses différentes branches ; 3) comme un mélange des deux manières précédentes. Pour ce qui est de la deuxième tradition, la tradition grammaticale arabe, une définition précise et univoque applicable à l'ensemble de son développement diachronique – ou de même à une vision synchronique – s'avère difficile à être formulée de manière satisfaisante. Cela est dû non seulement à l'opposition bien connue entre les grammairiens de Baṣra et Kūfa, par la suite surmontée ou du moins relativement neutralisée avec l'émergence de Bagdad en tant que pôle culturel dominant du califat,⁵ mais aussi à d'autres facteurs tout aussi importants,

³ Les défis posés par cette réalité sociolinguistique à l'enseignement de la langue arabe destiné aux apprenants non arabophones, dans le but de leur faire acquérir les mêmes compétences linguistiques qu'un locuteur natif développe dans son environnement, sont exposés, avec l'indication de stratégies pédagogiques selon une approche pragmatique, par Eduard Bogdan Cojanu dans sa récente publication *La pragmatique dans la didactique de l'arabe langue étrangère* (2024).

⁴ C'est la manière d'apprendre la grammaire à laquelle nous avons tous été habitués à l'école primaire et secondaire.

⁵ À propos de la manière dont cette opposition doit être comprise, de sa composante idéologique, de la nature théorique ou méthodologique des éléments distinctifs des deux groupes de grammairiens,

comme la coexistence de notions communes aux deux écoles et d'autres propres à l'une ou à l'autre d'entre elles, avec leur vocabulaire spécifique ; l'apparition de courants secondaires au sein d'une école ou d'un courant principal, par exemple celui des grammairiens dits mu'tazilites,⁶ et la réaction à leur diffusion ; les changements détectables dans le sens et l'emploi de certains termes techniques ; la redéfinition au fil du temps de la notion même de *naḥw* et *naḥwī* – mots communément utilisés pour désigner la science de la grammaire et celui qui l'étudie – et même de la finalité de cette science (descriptive, prescriptive, pédagogique, fonctionnelle)⁷, aussi en raison des contacts avec d'autres formes de savoir telles que le droit, la philosophie ou la théologie, ou encore de la naissance de nouvelles disciplines linguistiques axées sur la sémantique et la rhétorique. Par ailleurs, il ne faut pas négliger la possibilité qu'au sein de la tradition majeure existent des sous-traditions ou des genres spécifiques, identifiables selon des critères géographiques ou historiques. Tout cela montre que l'idée d'une tradition grammaticale arabe enfermée entre des limites établies une fois pour toutes est loin d'être une réalité. Au contraire, elle fait preuve d'une certaine fluidité qu'il faut envisager chaque fois que nous la mettons en discussion.

Les diverses acceptions de *naḥw*

A propos du changement par lequel la notion de *naḥw* a été affectée, considérons sa dénotation avant et après le XI^e siècle, en nous reportant à ce que Ṣalāḥ al-Dīn al-Ṣafadī (m. 1363) a affirmé dans son *Nuṣrat al-tā'ir 'alā al-maṭal al-sā'ir*, un

du sens correct à attribuer au mot « école » (*madḥab*), de la nécessité de se rattacher à une autorité reconnue, voir Owens (1990 : 203-219), Carter (1999) et Versteegh (2019 : 181-188).

⁶ Dans son ensemble, la tradition grammaticale arabe compte parmi ses représentants de nombreux érudits qui adhèrent au courant philosophico-théologique mu'tazilite, tels que Farrā' (m. 822), 'Aḥfaš (m. 830), Mubarrad (m. 898), Zağğāgī (m. 949), Sīrāfī (m. 979), 'Abū 'Alī al-Fārisī (m. 987), Rummānī (m. 994), Ibn Ğinnī (m. 1002). Pour d'autres grammairiens, on n'est pas sûr de leur adhésion, comme dans le cas de Ḥalīl b. 'Aḥmad (m. 791) et Sībawayhi (m. 793). D'après les connaissances actuelles, nous ne sommes pas en mesure de dire en concret et de manière détaillée en quoi les grammairiens mu'tazilites se distinguaient des autres, en affirmant ainsi l'existence d'une méthode qui leur aurait été propre. Sur la base des domaines de leur réflexion, des sujets abordés dans leur traités et de leur *modus operandi*, nous pouvons néanmoins constater le haut niveau de rationalisation atteint par la science grammaticale et les disciplines qui y sont rattachées. Cf. Versteegh (1977: 149-161), Kouloughli (2002), Bagatin (2025).

⁷ Au début du chapitre consacré aux notions de grammaire et *naḥw* chez Sībawayhi, Michael G. Carter fait cette remarque: « In order to understand what grammar was to Sībawayhi it is necessary to understand what he meant by *naḥw*. It has already been pointed out that our word grammar is not a translation of the Arabic, either in significance or in substance, nor is it even strictly accurate to say, as Flügel did, that *naḥw* forms only one part of Arabic grammar, the other being *ṣarf*. Lastly it is also to be remembered that Sībawahi did not mean by *naḥw* what subsequent Arab usage took it to mean. [...] Language, for Sībawayhi, was behaviour: behaviour is a way of doing things, and *naḥw* means exactly that – a way of speaking » (Carter 2016: 111).

commentaire en réfutation de *al-Maṭal al-sā'ir* d'Ibn al-'Aṭīr (m. 1239). Le XI^e siècle est pris ici comme un tournant, étant le siècle de 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī al-Naḥwī (m. 1078), qui, sans s'écarter totalement de la tradition, a développé un nouveau type de science linguistique où les notions grammaticales classiques sont évoquées dans le cadre d'une analyse sémantique du discours.⁸ Cette nouvelle perspective d'analyse a été reprise, assimilée, systématisée et développée au cours des siècles suivants par des auteurs qu'il serait inexact, ou du moins restrictif, de considérer comme de simples grammairiens. On peut dire sans crainte d'être contredit qu'à partir de cette époque, et pour les siècles à venir, le champ sémantique et l'extension du terme *naḥw* ont été progressivement modifiés. Voilà donc ce que Ṣafadī a écrit à cet égard :

Le *naḥw* des savants précédents consistait pour la plupart en *ma'ānī* et *bayān*, comme dans le cas de Rummānī, 'Abū 'Alī al-Fārisī et Ibn Ġinnī [...]. La plupart de ce qui est enregistré aujourd'hui dans le *'ilm al-ma'ānī* est mentionné dans leurs livres. Mais lorsque 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī est venu, il a isolé ces éléments qui ne traitaient pas nécessairement du *'i'rāb*, les a ramassés, enregistrés, divisés en chapitres et mis en ordre. Une science indépendante était née. Les savants qui l'ont suivi étaient conscients de ce fait, comme Sakkākī et d'autres, car les portes leur avaient été ouvertes (Ṣafadī 1972 : 281-282).

Les trois premiers grammairiens mentionnés par Ṣafadī étaient actifs au X^e siècle, c'est-à-dire quand les principes de la grammaire avaient déjà été bien établis et des théories douées de complexité avaient été développées dans le domaine d'une science entièrement formée et autonome. Ce qu'il affirme à leur sujet montre que leurs intérêts ne se limitaient pas à des questions purement morphologiques ou syntaxiques, à savoir aux aspects formels de la langue, mais impliquaient aussi une étude sémantique visant la réalisation de significations (*ma'ānī*), ajoutées au simple contenu lexical des mots, et la clarté (*bayān*) ou la précision de l'expression linguistique. C'est du moins ce que l'on peut déduire de la valeur attribuée à ces deux termes, *ma'ānī* et *bayān*, par Ġurġānī et ses commentateurs des siècles suivants. Autrement dit, dans les traités de ces trois grammairiens on trouve une première formulation des idées qui, reprises et systématisées par Ġurġānī, conduiront plus tard Sakkākī (m. 1229) à énoncer dans son *Miftāḥ al-'ulūm* la définition suivante de *naḥw* :

Sache que la science du *naḥw* est la connaissance de la manière d'établir les relations entre les mots pour exprimer le sens fondamental (*'aṣl al-ma'nā*) de façon absolue (*muṭlaqan*), au moyen des paradigmes déduits de l'étude minutieuse du parler des Arabes et des règles basées sur ces paradigmes, afin d'éviter les erreurs dans la construction par rapport à cette manière. Par manière d'établir [les relations entre les mots], j'entends le fait de placer certains mots avant d'autres et de faire attention aux ensembles qui en résultent ; par mots, j'entends à la fois les mots isolés et ce qui est gouverné par eux. (Sakkākī 1987 : 75)⁹

⁸ Cette affirmation résume en quelques mots le sujet traité dans notre étude *From 'ilm al-naḥw to ma'ānī l-naḥw in 'Abd al-Qāhir al-Ġurġānī's linguistic thinking* (Bagatin 2025).

⁹ Dans le même ouvrage nous trouvons aussi les définitions de *'ilm al-ma'ānī* et *'ilm al-bayān*, considérés comme disciplines indépendantes de la grammaire. La première est la science des propriétés

Il est évident que cette formulation de la notion de *naḥw* implique une relation directe entre un aspect formel de nature syntaxique – l'ordre des constituants – et l'expression du sens des énoncés. Si la structure change, c'est-à-dire si les relations de dépendance entre les mots sont modifiées, cela comporte un changement aussi au niveau du sens. Dans cette nouvelle perspective il ne s'agit plus, ou il ne s'agit pas seulement, d'isoler des paradigmes morphologiques et syntaxiques pour établir ce qui est correct et ce qui ne l'est pas et, par conséquent, la règle qu'il faut adopter ; il s'agit plutôt de montrer comment se servir de ces paradigmes pour exprimer des significations.

Essayons maintenant de comparer la susdite définition de *naḥw* avec la description, apparemment plus « classique », donnée par 'Abū 'Alī al-Fārisī (m. 987) dans son traité *al-Takmila* et commentée par Ğurġānī dans le *Muqtaṣid fī šarḥ al-Takmila*¹⁰ :

Le *naḥw* est la science des paradigmes déduits de l'étude minutieuse de la langue des Arabes. Il est divisé en deux sections : la première traite des variations dans les terminaisons des mots (*'awāḥir al-kalim*) ; l'autre traite des variations dans le noyau des mots (*ḍawāt al-kalim wa-'anfusiḥā*). La variation affectant les terminaisons des mots se divise en deux parties : la première concerne les altérations des voyelles, des *sukūn* ou des consonnes en fonction des différents types d'opérateurs [grammaticaux] (*'awāmil*) ; c'est ce qu'on appelle la flexion désinentielle (*'i'rāb*) et qui se trouve dans les noms déclinables et dans les verbes similaires aux noms [...] L'autre partie concerne les altérations des terminaisons des mots sans que les opérateurs changent (Ğurġānī 2007 : 182-183).

Cette deuxième définition de *naḥw* a été donnée par l'un des grammairiens mentionnés pour les implications sémantiques de leur pensée, néanmoins elle fait écho à une conception focalisée sur la théorie de l'opérativité grammaticale (*'amal*) ou gouvernement. Celle-ci était comprise et utilisée comme moyen pour justifier la plupart des particularités et des variations morphosyntaxiques, notamment celles dues à la flexion désinentielle affectant les noms et les verbes. Pour de nombreux érudits et commentateurs arabes des siècles passés, comme pour la plupart des arabisants modernes, il s'agit d'une conception purement formelle reposant sur le raisonnement analogique (Angheliescu 1993 : 78).

des constructions du discours, lorsqu'on veut communiquer quelque chose, et de ce qu'y se rattache en termes d'approbation ou de désapprobation, afin d'éviter, grâce à leur apprentissage, toute erreur dans l'adaptation du discours à ce que la situation exige. Quant à la science du *bayān*, elle est la connaissance par laquelle on peut exprimer le même sens de manières différentes, avec une clarté plus ou moins élevée, au but de prévenir les erreurs d'adaptation du discours au degré de complétude requis pour ce que l'on veut communiquer (Sakkākī 1987 : 161-162).

¹⁰ Plutôt qu'un traité indépendant, *al-Takmila*, mot signifiant « achèvement » ou « supplément », doit être considéré comme la seconde partie d'un autre ouvrage de Fārisī, *al-'Iḍāḥ* (éclaircissement), également commenté par Ğurġānī dans son *al-Muqtaṣid fī šarḥ al-'Iḍāḥ* (Larcher 1993 : 250-251 ; Bagatin 2018 : 16).

Au premier abord, il semble que dans ces deux définitions de *naḥw* un intérêt orienté vers le sens, analysé sur les plans sémantique et pragmatique, soit opposé à un autre dont le seul souci serait de rendre raison des changements de forme. Selon l'opinion commune, ces deux intérêts s'excluent mutuellement, sauf dans certaines phases de la tradition grammaticale ou dans certains cas particuliers où le même grammairien, ou le même ouvrage, englobe exceptionnellement tous les deux. Comme Georgine Ayoub l'a bien remarqué, dans cette manière d'interpréter la tradition grammaticale arabe on se retrouve face à une « situation paradoxale où plusieurs grands grammairiens sont, tour à tour, de grands initiateurs ou gardiens du formalisme et de grands sémanticiens » (Ayoub 2005 : 387). Le paradoxe est déterminé par le fait d'accepter comme postulat ce qu'on vient de dire, à savoir que l'intérêt pour la forme et l'intérêt pour le sens sont exclusifs l'une de l'autre. Mais ce postulat est-il correct, se demande Ayoub ? En d'autres termes, est-il possible de discerner dans l'histoire de la pensée arabe une voie de combiner l'analyse sémantique et la théorie du gouvernement qui ne soit pas perçue comme rare ou exceptionnelle, mais plus ou moins détectable dans toutes les phases de la tradition grammaticale ?

En partant de la description du système verbal contenu dans le *Šarḥ al-Kāfiya* de Rāḍī al-Dīn al-'Astarābādī (m. 1287) et, à l'intérieur de ce système, du verbe dit similaire (*muḍāri'*) et des traits qui le font ressembler au nom, Ayoub propose une intéressante lecture diachronique et comparative de la tradition grammaticale arabe d'où il ressort que la théorie du gouvernement entraîne des considérations d'ordre sémantique qui ne sont pas du tout secondaires. Le fil rouge suivi dans son enquête relie les affirmations de 'Astarābādī aux représentants des écoles de Baṣra et Kūfa jusqu'au *Kitāb* de Sībawayhi. La conclusion qu'elle en tire est que, pour expliquer la variation des désinences du verbe similaire et la valeur qui leur est attribuée, la tradition grammaticale arabe a élaboré une « sémantique formelle ou relationnelle » solidement ancrée dans la dimension énonciative, notamment en ce qui concerne l'expression de la modalité verbale (Ayoub 2005 : 397-399). La similitude entre le verbe similaire et le nom ne se limite donc pas au niveau de l'expression formelle (la variation des terminaisons), mais concerne également certaines catégories sémantiques partagées par les deux.¹¹

Nous voyons donc que l'extension de la notion désignée par le terme *naḥw* a connu des mutations au cours du temps ; tantôt elle coïncide avec tout ce qui est attribuable au *'i'rāb*, tantôt elle englobe le *'i'rāb* et le *ṣarf* ou *taṣrīf* (ce

¹¹ Le fait que la flexion désinentielle affecte aussi bien le sens que la forme avait été clairement énoncé, avant 'Astarābādī, par Ġurġānī. En effet, pour ce dernier, le *'i'rāb* dénote une variation de sens (*ma'nā*) qui ne se reflète que successivement dans une forme phonétiquement réalisée (*lafẓ*) ; par conséquent, les différentes désinences ont une fonction purement instrumentale. En résumé, la flexion désinentielle doit remplir trois conditions : qu'il y ait une variation de sens ; que celle-ci se manifeste dans les désinences des mots ; que la variation des désinences soit liée à la présence d'un opérateur grammatical (Ġurġānī 1982 : 98-100).

qu'on pourrait traduire avec « morphologie dérivationnelle ») et d'autres fois elle prend en compte la relation subsistante entre les variations morphosyntaxiques et les variations de sens. De telles fluctuations dans l'acception de *naḥw* sont également à relier, comme nous l'avons déjà mentionné, aux différentes finalités de la science grammaticale, qui peut être descriptive, prescriptive ou autre. Ces finalités, à leur tour, sont souvent évoquées pour marquer les diverses phases de la tradition, cependant elles sont parfois poursuivies par le même auteur, étant propres à tel ou tel traité de sa production. Si, en général, nous pouvons déceler une focalisation progressive sur la sémantique et les implications sémantiques de la syntaxe – cette focalisation se manifestant de manière évidente à partir du XI^e siècle –, il est quand même indéniable qu'à aucun moment de l'évolution de la tradition arabe l'attention pour les aspects formels, même lorsqu'elle apparaît comme prioritaire ou prépondérante, ne comporte la totale exclusion d'une perspective d'analyse orientée vers la sémantique et/ou la pragmatique.

Équivalences et divergences terminologiques

Compte tenu de tout ce qui a été remarqué dans les pages précédentes, est-il encore raisonnable d'espérer en l'utilité de la grammaire traditionnelle dans l'enseignement de l'arabe au sein de l'académie de nos jours ? Les risques liés à son utilisation ne sont-ils pas supérieurs aux avantages ? Et surtout, n'y a-t-il pas le danger de créer une énorme confusion ingérable dans l'esprit des élèves ? A vrai dire, cette éventualité est bien concrète, mais tout dépend de la manière dont nous utilisons les termes et les notions appartenant à cette tradition et dans quel but, car il s'agit d'une utilisation qui ne doit pas être faite sans discernement. Cependant, il faut bien être conscients qu'au-delà du choix d'utiliser ou non la grammaire traditionnelle arabe dans nos cours, certaines circonstances rendent inévitable une confrontation avec elle. Nous nous référons ici au domaine métalinguistique, c'est-à-dire aux situations dans lesquelles il est nécessaire de communiquer de manière métalinguistique avec un arabophone formé selon la méthodologie traditionnelle. Cela se vérifie, par exemple, quand les professeurs, les chercheurs et aussi les étudiants doivent interagir avec des personnes issues de ce contexte pédagogique, non seulement se trouvant dans un pays arabe, mais aussi dans les universités européennes, lorsqu'ils travaillent main dans la main avec des locuteurs natifs. En effet, le métalangage utilisé dans l'école primaire, secondaire et dans la plupart des cours universitaires des pays arabes reste emprunté à la grammaire traditionnelle. Ce n'est qu'en poursuivant des études linguistiques supérieures avec un haut degré de spécialisation qu'il est possible d'accéder aux théories de la linguistique moderne et à sa terminologie technique.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier que la majorité, sinon la totalité, des grammaires et des manuels de langue arabe en circulation sont truffés de termes

issus de la tradition grammaticale arabe, parfois rassemblés dans des index et des glossaires en fin d'ouvrage. Or, si ces termes sont insérés comme des éléments purement décoratifs, avec une saveur quelque peu exotique, dans des explications qui restent ancrées dans la méthodologie de notre tradition linguistique (classique ou moderne), leur utilité sera presque nulle. En revanche, si l'on souhaite faire référence, en même temps qu'aux termes, aux notions qu'ils dénotent et à leur relations réciproques pour les intégrer dans la structure conceptuelle en amont de nos explications, il en ira autrement. Dans un tel cas, l'inconvénient serait de mettre en place une perspective d'analyse hybride dont les conséquences seront néfastes ainsi qu'imprévisibles. En effet, chaque fois que l'on place un terme arabe à côté d'un terme occidental ou *vice versa* – « terme » est ici employé pour désigner soit un seul mot soit plusieurs mots qui constituent une « unité terminologique », à savoir un ensemble correspondant à une seule notion – en réalité nous sommes en train de traduire des théories basées sur des structures conceptuelles qui répondent aux orientations culturelles et idéologiques de l'époque à laquelle elles ont été développées (Key 2018 : 5-6, 63-69). Pour cette raison nous sommes convaincus que les équivalences terminologiques sont extrêmement rares, voire inexistantes. Cela signifie que le champ sémantique et l'extension d'une unité terminologique appartenant à une tradition ne sont presque jamais entièrement applicables à ceux de l'unité qu'on croit lui correspondre dans l'autre tradition.

Gérard Troupeau (1927-2010) avait déjà soulevé ce problème pour ses implications herméneutiques dans trois de ses travaux, deux articles et une monographie, parus entre 1962 et 1976 : *Trois traductions latines de la « Muqaddima » d'Ibn 'Āğurrūm* (1962), *Deux traités grammaticaux arabes traduits en latin* (1963) et *Lexique-index du « Kitāb » de Sībawayhi* (1976). La *Muqaddima* d'Ibn 'Āğurrūm, ou *Muqaddima 'āğurrūmiyya*, est un précis grammatical de nature pédagogique écrit au début du XIV^e siècle par 'Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Dā'ūd al-Ṣanhāgī (m. à Fès en 1323), connu sous le nom d'Ibn 'Āğurrūm. Grâce à ses nombreux commentaires, il a joui pendant des siècles d'une vaste diffusion dans le monde arabe, tant en Occident qu'en Orient. Les deux traités mentionnés dans le deuxième article de Troupeau sont le *Kitāb al-taṣrīf* du grammairien bagdadien 'Izz al-Dīn 'Abū al-Faḍā'il 'Abd al-Wahhāb b. 'Ibrāhīm al-Zanğānī (m. après 1257) et le *Kitāb al-'awāmil al-mi'a* de 'Abd al-Qāhir al-Ġurğānī. Tout comme la *Muqaddima*, ces deux traités sont des abrégés didactiques qui ont été commentés maintes fois par les grammairiens postérieurs, raison pour laquelle ils ont bénéficié d'une grande renommée dans les pays arabophones. En ce qui concerne le contenu de ces trois ouvrages, la seule différence remarquable réside dans le fait que, alors que la *Muqaddima* est une introduction générale aux aspects fondamentaux de la grammaire, le *Kitāb al-taṣrīf* et le *Kitāb al-'awāmil al-mi'a* se réfèrent chacun à un aspect spécifique : le premier à la morphologie (*taṣrīf*), le deuxième à la théorie du 'amal et à la classification des opérateurs ou gouverneurs grammaticaux ('awāmil, pl. de 'āmil). Malgré leur provenance géographique

différente – l’un de l’ouest, l’autre du centre et le dernier de l’est¹² du califat arabo-islamique – et une période assez longue – du XI^e au XIV^e siècle – pendant laquelle ils ont été rédigés, ces trois textes ont un autre point commun : en raison de leur traduction en latin, ils sont comptés parmi les premiers traités de grammaire arabe accessibles aux arabisants européens.

En guise de conclusion du premier article publié en 1962, Troupeau identifie quatre façons de rendre les termes arabes en latin, correspondant à quatre catégories de mots (Troupeau 1962 : 364-365) :

- mots communs aux deux terminologies arabe et latine ; dans cette catégorie, le sens des deux termes, arabe et latin, est identique ;
- mots propres à la terminologie arabe qui ont été transcrits et latinisés (emprunts); ce procédé a l’avantage de ne pas déformer le système arabe, mais il laisse le lecteur dans l’obscurité la plus totale (par exemple, les termes désignant les voyelles et les désinences des noms) ;
- mots propres à la terminologie arabe, qui ont été rendus par des mots latins de sens différent, en vertu de l’équivalence des notions qu’ils expriment ; ce procédé présente l’inconvénient de déformer le système arabe (par exemple : *ḥaraka* = *vocalis* ; *ḥabar* et *musnad* = *attributus* ; *muḍāri* ‘ = *futurus* ; ‘i ‘rāb = *declinatio*...) ;
- mots propres à la terminologie arabe, qui ont été traduits par des mots latins de sens identique (traduction étymologique) ; ce procédé a l’avantage de refléter exactement le système arabe (par exemple *ta’kīd* = *confirmatio* ; *mubtada* ‘ = *inchoatus* ; *badal* = *permutatio*...).

A l’exception de la première catégorie, pour laquelle une correspondance totale est supposée entre les termes arabes et latins et entre les notions que ces termes désignent,¹³ dans les autres cas, il y a toujours une divergence terminologique et/ou notionnelle qui met en évidence la différence structurale du système développé par les grammairiens arabes vis-à-vis du système adopté pour les langues classiques. Quant à la troisième catégorie, nous pourrions nous demander si l’équivalence des notions supposée par Troupeau est vraiment telle : en effet, nous savons aujourd’hui que les notions dénotées par des termes tels que *ḥaraka*, *ḥabar* ou *muḍāri* ‘ ne concordent que partiellement avec les notions indiquées par *vocalis*/voyelle, *attributus*/attribut ou *futurus*/futur. La quatrième catégorie renferme des termes rendus selon une traduction étymologique, procédé qui pour l’arabisant français

¹² Comme le suggère son *laqab*, ‘Abū Bakr ‘Abd al-Qāhir al-Ġurġānī, l’auteur du troisième traité, naquit dans la province nord-persane de Gurgān (en arabe : Ġurġān), ainsi nommée d’après sa capitale, qui s’étendait le long de la rive sud-est de la mer Caspienne. D’après les rares informations biographiques dont on dispose à son égard, il semble que durant sa vie il n’ait jamais quitté sa terre natale.

¹³ Bien qu’aucun exemple ne soit donné pour ce groupe, des termes tels que *zamān* = *tempus* et *mufrad* = *singularis* pourraient bien y être inclus.

représente la façon la plus efficace de présenter le système grammatical arabe : « L'examen de ce lexique montre donc que [...] il faut éviter de rendre les mots propres à la terminologie arabe par des mots équivalents, empruntés à une autre terminologie, et que le meilleur procédé consiste à les traduire par des mots de sens identique » (Troupeau 1962 : 365).

La réflexion sur la traductibilité de la terminologie grammaticale arabe se fait plus articulée et approfondie une dizaine d'années plus tard, lorsque Troupeau s'occupe d'indexer et classer les termes grammaticaux du *Kitāb* jusqu'à la publication en 1976 de son *Lexique-index du « Kitāb » de Sībawayhi*. Si à l'apparence nous retrouvons dans cette étude la même vision générale de son article de 1962, à bien voir elle est reformulée et développée en fonction du nouveau matériel à examiner. Celui-ci n'est point une synthèse didactique extrêmement concise ; il s'agit du traité qui depuis toujours a été considéré comme la grammaire arabe par excellence, la source de toutes les spéculations grammaticales des siècles suivants. Ainsi, ce n'est pas seulement la tradition grammaticale gréco-latine qui se montre inapproprié pour décrire la grammaire arabe, mais aussi la linguistique moderne, en vertu de ce que Troupeau considère comme l'originalité théorique et méthodologique du *Kitāb*. Pour rendre accessible la pensée de Sībawayhi sans en altérer aucun aspect, il convient donc de traduire les termes arabes en conservant leur signification étymologique, et en précisant leur emploi grammatical (Troupeau 1976 : 12), autrement dit leur champ sémantique et leur extension dans le champ.¹⁴ Cela devrait être fait déjà à propos des parties du discours, c'est-à-dire les trois types de constituants des énoncés : *ism*, *fi'l*, *ḥarf*. Malgré l'opinion courante selon laquelle cette tripartition aurait été puisée dans la logique aristotélicienne, Troupeau observe que dans la *Poétique* d'Aristote les parties du discours – même s'il serait préférable de dire les parties de l'élocution – ne sont pas au nombre de trois mais sept (lettre, syllabe, conjonction, nom, verbe, cas et proposition) ; et lorsque les termes grecs qui les désignent sont traduits en arabe, bien après Sībawayhi, on ne trouve pas de correspondance avec le lexique du *Kitāb* que dans un seul cas, celui du nom (*ism*).¹⁵ Il en va de même pour d'autres notions fondamentales dans la grammaire des langues classiques,

¹⁴ Selon Lancioni *et alii* (2019 : 9), la prédilection de Troupeau pour les traductions étymologiques au lieu de la terminologie classique ou de celle de la linguistique moderne répondait aussi à son besoin personnel de se démarquer des arabisants qui considéraient trop facilement les explications et les règles formulées par les grammairiens arabes comme les antécédents de théories linguistiques contemporaines, notamment celles nées dans le cadre du structuralisme et du générativisme.

¹⁵ Dans sa traduction de la *Poétique*, en effet, Mattā ibn Yūnus (m. 940) rend ῥῆμα (*rhēma*) par *kalima*, alors qu'on aurait attendu *fi'l*, et σύνδεσμος (*syndesmos*) par *ribāt* et non par *ḥarf*. Cela signifie que les notions de « verbe » et « conjonction » de la grammaire grecque, au sens aristotélicien, ne correspondent pas aux notions de *fi'l* et *ḥarf* de la tradition grammaticale arabe (Troupeau 1976 : 13).

telles que consonne et voyelle, pronom et adjectif, sujet et objet, actif et passif, détermination et indétermination, déclinaison et conjugaison. Tous ces termes – souligne Troupeau – sont étrangers au système de la grammaire arabe ; leur utilisation dans la vaine tentative de traduire les notions dénotées par *ḥarf* et *ḥaraka*, *ḍamīr* et *ṣifa*, *fā'il* et *maf'ūl*, *ma'lūm* et *mağhūl*, *ma'rifa* et *nakira*, *'i'rāb* et *taṣrīf* aurait l'effet pernicieux de dénaturer complètement la pensée grammaticale arabe et de la rendre inintelligible (Troupeau 1976 : 11).

Pourtant, des générations de chercheurs et d'enseignants sont tombés dans le piège, se laissant tenter par des correspondances terminologiques faciles et immédiates. C'est une tentation à laquelle il est facile de succomber, parfois sans s'en rendre compte. En effet, il peut arriver que dans un premier temps une correspondance terminologique soit appropriée et justifiable pour un certain nombre de cas. Seulement après on constate que le terme de la tradition occidentale n'est pas applicable à d'autres situations pour lesquelles on a toujours la même expression arabe. Il est donc nécessaire de trouver un deuxième terme, voire plusieurs, pour traiter ces autres cas. S'agissant de termes techniques, il est évident que les notions qu'ils désignent ne coïncident pas, sur la base du principe que dans un système fermé chaque notion doit être dénotée par un seul terme. On se trouverait alors dans la situation paradoxale de faire correspondre un seul terme équivalant à une seule notion du premier système à deux ou plusieurs termes, équivalant sans doute à deux ou plusieurs notions, du deuxième système. Il est également possible qu'un terme arabe ait des implications, donc des significations ou nuances de sens, différentes selon les fonctions remplies par son dénoté. L'une de ces significations pourrait prévaloir sur les autres sans pour autant les exclure complètement. Dans une telle situation, l'utilisation constante de la même expression dans la langue cible pour toutes les acceptions du terme arabe pourrait se révéler fallacieuse, ou du moins ambiguë. De tels cas seront examinés avec une majeure quantité de détails dans les pages suivantes, lorsque nous traiterons, d'un côté, les notions de *mubtada'* et *ibtidā'* et, de l'autre côté, le système verbal, surtout pour ce qui concerne la prétendue opposition entre *māḍī* et *muḍāri'*.

Pour conclure à propos du *Kitāb* de Sībawayhi, depuis la publication du *Lexique-index* jusqu'à nos jours, les études consacrées à cette pierre angulaire de la pensée grammaticale se sont multipliées, nous permettant d'atteindre une profondeur et une précision d'analyse inconnues à l'époque de Troupeau. Grâce notamment à l'étude de ses innombrables commentaires, qui nous donnent une idée de sa diffusion et de son interprétation, nous sommes maintenant en mesure de mieux comprendre le contenu du *Kitāb*, ses principes fondamentaux, son rôle dans la formation de la science grammaticale et l'influence qu'il a exercée sur son évolution ; bref, nous pouvons mesurer de manière plus exacte la portée des idées qu'il englobe et le métalangage utilisé pour les exprimer, en les comparant, le cas échéant, avec les traités des siècles ultérieurs. Un certain

nombre d'articles ont été également consacrés à l'analyse des termes techniques récurrents dans le *Kitāb*, ce qui rend le travail de Troupeau en partie obsolète. Il faut cependant lui reconnaître que le problème de base qu'il a soulevé dans le *Lexique-index* reste, à notre avis, toujours actuel, non seulement à l'égard d'un ouvrage en particulier, que ce soit le *Kitāb* ou un autre traité, mais de l'ensemble de la tradition linguistique arabe.

Une définition sémantique du *mubtada'*

Bien que la tradition grammaticale arabe et la tradition occidentale le plus souvent ne partagent ni la même structure conceptuelle ni la même méthode d'analyse, et par conséquent elles se manifestent à travers des terminologies différentes, il y a des situations dans lesquelles la première peut venir en aide aux arabisants pour leur faire mieux comprendre une propriété, une règle ou une notion donnée. Le recours à la grammaire traditionnelle ne serait alors limité à des réflexions sur le plan métalinguistique, mais viserait à combler les « faiblesses » de la perspective à travers laquelle la susdite propriété, règle ou notion est analysée ; c'est-à-dire lorsque les notions employées pour en donner une description cohérente sont mal adaptées pour représenter toutes ses possibles manifestations.

Un bon exemple dans ce sens nous est offert par ce que la tradition grammaticale arabe nomme *mubtada'* et que les arabisants eux-mêmes nomment soit *mubtada'* soit « inchoatif », au moyen d'une traduction étymologique du type envisagé par Troupeau. Les notions de *mubtada'* et d'*ibidā'* ont été étudiées en détail par Michele Vallaro (1948-2023), qui s'est posé la question s'il existe une notion grammaticale occidentale valable pour tous les cas qualifiés comme *mubtada'* par les grammairiens arabes, et cela après avoir écarté les définitions couramment acceptées (Vallaro 1997 : 387-391),¹⁶ à savoir :

- le *mubtada'* est le **sujet** d'une proposition nominale qui est complétée par le *ḥabar* ou **prédicat** (définition syntaxique) ;

¹⁶ Il convient de souligner que pour Michele Vallaro l'utilisation de la grammaire arabe traditionnelle et de sa terminologie doit être limitée à la sphère métalinguistique, tandis que son emploi dans l'enseignement risque d'être néfaste (Vallaro 1997 : 388). Dans ses notes méthodologiques sur la didactique de la langue et de la littérature arabe (dont la publication posthume est prévue pour 2026 dans un numéro spécial du *Kervan, International Journal of African and Asiatic Studies*), il propose, au but d'une description efficace de l'arabe et pour en mettre en évidence les similitudes et les différences avec d'autres langues, une méthodologie aussi générale que possible, qui ne peut pas être celle des grammairiens arabes ni celle de la tradition arabisante, hybride et souvent erronée. Une telle méthodologie doit faire appel à des notions et à des termes développés en dehors d'une coutume pédagogique spécifique, par exemple celle du latin, qui pourrait être insuffisante pour décrire avec précision les caractéristiques de la langue arabe.

- le *mubtada* ' est le **thème** d'une proposition nominale qui est complétée par le *ḥabar* ou **rhème**, c'est-à-dire par l'information qu'on donne à propos du thème (définition pragmatique) ;¹⁷
- le *mubtada* ' est le nom par lequel commence une proposition nominale et qui est souvent, mais pas toujours, son sujet (définition qui renferme à la fois un trait interprétable comme pragmatique et un trait syntaxique).

Avant de tester les définitions mentionnées ci-dessus, il nous faut faire deux remarques à propos des termes utilisés. Comme on le voit, la notion de *mubtada* ' est toujours présentée en relation avec celle de proposition nominale (*ḡumla ismiyya*), dont l'interprétation est à son tour problématique, étant donné l'écart entre ce qui est considéré une proposition nominale en anglais, français ou italien, ce que les arabisants croient être la définition de la proposition nominale selon les grammairiens arabes et ce que ces derniers estiment effectivement comme telle. En se référant à Ayoub et Bohas (1983 : 32-34), Vallaro nous rappelle qu'un nom mis en position initiale, soit en fonction de sujet syntaxique soit avec une autre fonction, et l'absence de formes verbales finies ne suffisent pas pour distinguer une proposition nominale d'une verbale (Vallaro 1997 : 388).¹⁸ La deuxième remarque concerne la nature des deux premières descriptions du *mubtada* ', dont l'une renvoie au domaine de la syntaxe et l'autre au domaine de la pragmatique. Le passage d'un domaine à l'autre entraîne dans les langues occidentales l'utilisation de couples de termes différents : sujet/prédicat *versus* thème/rhème. Face à cette diversité de termes et de notions, nous avons dans la théorie traditionnelle arabe le même couple de termes, à savoir *mubtada* ' et *ḥabar*. Cela pourrait signifier trois choses :

- *mubtada* ' et *ḥabar* sont employés pour désigner des fonctions syntaxiques qui seulement occasionnellement coïncident avec des fonctions pragmatiques ;
- *mubtada* ' et *ḥabar* sont employés pour désigner des fonctions pragmatiques qui seulement occasionnellement coïncident avec des fonctions syntaxiques ;

¹⁷ Les notions de « thème » et « rhème » renvoient à l'articulation pragmatique ou actuelle de l'énoncé selon le sens donné par le Cercle linguistique de Prague et son initiateur, Vilém Mathesius.

¹⁸ L'argument d'Ayoub et Bohas pour distinguer une proposition nominale d'une verbale d'après les grammairiens arabes repose sur l'opposition entre la forme observable de la proposition et son *'aṣl*, un mot traduit par « base » et paraphrasé par « représentation abstraite », selon la caractérisation qu'en donnent Ibn Ġinnī et Ibn Hišām : « Ainsi, c'est n'est pas le premier terme de la phrase telle qu'elle est effectivement prononcée qui permet d'assigner à cette phrase son statut nominal ou verbal ; c'est dans la représentation abstraite que la distinction s'établit. Une phrase peut très bien, dans sa forme observable, commencer par un nom et se voir assigner par les GA [= grammairiens arabes] le statut de phrase verbale et, de même, une phrase peut très bien se voir assigner le statut de phrase nominale, même si, dans sa forme observable, elle commence par un verbe. » (Ayoub et Bohas 1983 : 33). Cette affirmation est suivie par cinq exemples à tête verbale classifiés par la tradition grammaticale comme phrases nominales et cinq exemples à tête nominale classifiés comme phrases verbales.

- *mubtada*' et *ḥabar* sont employés pour désigner, dans le cadre de la phrase nominale arabe, un autre type de fonction qui reste à identifier.

Retournons maintenant aux définitions susmentionnées et comparons-les aux exemples commentés par Vallaro ;¹⁹ dans chaque exemple, le mot souligné joue le rôle de *mubtada*' selon les grammairiens arabes :

- (1a) زَيْدٌ عَالِمٌ (1b) زَيْدٌ مُهَنْدِسٌ (1c) زَيْدٌ هُوَ الْمُدِيرُ
 (2a) زَيْدٌ مَعَ طِفْلٍ (2b) زَيْدٌ قَتَلْتُهُ
 (3) فِي الدَّارِ رَجُلٌ
 (4a) خَيْرٌ بَنُو لَهُبٍ (4b) أَقَاتِمُ زَيْدٌ (4c) مَا قَاتِمُ الرَّجُلَانِ (4d) خَلِيلِي مَا وَافٍ بَعْهَدِي أَنْتُمَا

Dans (1a), (1b) et (1c) *Zayd* est le sujet et aussi le thème, le deuxième élément étant le prédicat et le rhème, tandis que dans (2a) et (2b) *Zayd* est le thème, mais il n'est pas le sujet syntaxique (il s'agit de deux cas de thème suspendu avec reprise pronominale). Pour ce qui concerne l'exemple (3), *rağul* est le sujet postposé et le rhème, *fī l-dāri* étant le prédicat antéposé et le thème. Dans (4a), (4b), (4c) et (4d) les grammairiens arabes donnent le statut du *mubtada*' à l'adjectif antéposé (ce qui devrait être le prédicat syntaxique) et appellent l'élément nominal suivant *fā'il sādđ masadd al-ḥabar*, c'est-à-dire « l'agent tenant lieu du *ḥabar* », mettant en place une analogie, au moins du point de vue formel, avec la phrase verbale. Cette analogie est attestée par l'accord toujours singulier de l'élément *mubtada*' par rapport à l'élément nominal, substitué du *ḥabar*, qui le suit.²⁰ Nous sommes ici en présence d'un type de *mubtada*', syntaxiquement équivalent à un verbe, en dehors de la structure habituelle dans laquelle il apparaît avec son corrélatif, sans ou avec dislocation, c'est-à-dire un *mubtada*' qui n'a pas de *ḥabar*, comme s'expriment les grammairiens arabes (Vallaro 1997 : 392).²¹ Du point de vue des fonctions syntaxiques, les exemples (4a), (4b), (4c) et (4d) diffèrent de (1a), (1b), (1c) et (3), où le *mubtada*' est toujours le sujet de la proposition nominale, et aussi de (2a) et (2b), où il est isolé de la proposition, soit nominale (2a) soit verbale (2b), en renvoyant cataphoriquement à l'un de ses constituants. Mais que dire à propos des fonctions pragmatiques ? Si dans (1a), (1b), (1c), (2a) et (2b) le *mubtada*' joue incontestablement le rôle du thème, et celui de rhème en (3),

¹⁹ Tous les exemples sont pris de Wright 1896 : II 257-258.

²⁰ Comme en (4b) *qā'imun* et *zaydun* sont tous deux au singulier, cette proposition peut être analysée de deux manières différentes : soit elle est assimilable aux autres exemples de la même série, où nous avons un *mubtada*' suivi par un *fā'il sādđ masadd al-ḥabar*, ce qui est l'explication plus plausible ; soit elle rentre dans la typologie des propositions avec un *ḥabar* antéposé suivi par un *mubtada*' postposé (Wright 1896 : II 258, A Rem). La difficulté de cette deuxième interprétation est due à l'absence d'un constituant qui joue le rôle du thème (voir ci-dessous).

²¹ À propos du *mubtada*' représenté par les exemples (4a) à (4d), Ibn Hišām al-'Anšārī, repris par Vallaro dans son article, affirme qu'il s'agit d'un type de *mubtada*' qui n'a pas de *ḥabar* et qui, contrairement au *mubtada*' qui en a un, présente deux caractéristiques : il doit nécessairement être un adjectif et il a besoin d'un appui, qui peut être une négation ou une interrogation (Ibn Hišām 2004 : 210).

il n'en va pas de même pour la quatrième série d'exemples. Cela est suggéré par le fait que les quatre lexèmes identifiés comme *mubtada'* sont des adjectifs avec un contenu informatif qui ne coïncide pas avec l'information donnée (*datum*) nécessaire à la constitution du thème. D'autre part, ces adjectifs sont suivis par des noms définis (deux noms propres et un nom commun précédé de l'article *al-*) et un pronom personnel (lui aussi défini en raison de sa valeur référentielle) qui ne peuvent être considérés comme des thèmes disloqués, apportant eux aussi un contenu informatif nouveau. Autrement dit, en ce qui concerne le flux de l'information, on constate dans ce type de phrase l'absence du thème, une absence remplacée par un approfondissement progressif du rhème, d'un minimum à un maximum de contenu informatif (Vallaro 1997 : 395).

En paraphrasant *'a-qā'imuni l-Zaydāni* – dont la structure est la même que celle de *mā qā'imuni l-raḡulāni*, bien qu'elle soit introduite par une modalité interrogative (*'a-*) au lieu d'une négative (*mā*) – par « est-il vrai qu'il y a quelqu'un debout et que ce quelqu'un ce sont les deux Zayd ? », Vallaro observe qu'une structure thématique proprement dite, avec le thème explicité à l'intérieur de la phrase, se présenterait plutôt sous la forme *hali l-qā'imāni (humā) l-Zaydāni*, où il y a concordance de nombre entre le thème (*al-qā'imāni*) et le rhème (*al-Zaydāni*) et qui est paraphrasable par « est-il vrai que ceux qui sont debout sont les deux Zayd? » (398, note 52). En adoptant le même type de paraphrase pour tous les exemples de la dernière série, nous avons :

- (4a) il est vrai qu'il y a quelqu'un qui est expérimenté [dans les augures] et ce quelqu'un ce sont les Banū Lihb ;
- (4b) est-il vrai qu'il y a quelqu'un debout et que ce quelqu'un est Zayd ?
- (4c) il est vrai qu'il y a quelqu'un qui n'est pas debout et ce quelqu'un ce sont les deux hommes ;
- (4d) mes amis [duel], il est vrai qu'il y a quelqu'un qui ne respecte pas le pacte avec moi et ce quelqu'un c'est vous deux.

Si nous considérons à la fois les dix phrases précédentes, le seul trait commun aux différents cas de *mubtada'* est apparemment de nature morphologique, à savoir ils portent tous la marque du nominatif. Mais en dehors de ce trait, est-il possible d'en trouver un autre qui nous permette de formuler une définition univoque englobant tous les types de *mubtada'* sans exception ? On s'attend à une réponse affirmative, et c'est bien le cas, mais à condition de revoir ce que les grammairiens arabes, surtout de l'époque tardive, disent à propos du *mubtada'* dans le cadre de la théorie du *'amal*, d'un côté, et de la référentialité, de l'autre côté. En particulier, certaines affirmations d'Ibn Hišām (m. 1360), Ibn Ya'īš (m. 1245) et Ibn al-'Anbārī (m. 1187) renferment des observations intéressantes sur la relation entre le *mubtada'* et le *ḡabar* et, plus important encore, sur une analogie plausible entre celui-ci et la détermination descriptive représentée par les *tawābi'* de la grammaire arabe traditionnelle. Certaines considérations d'Ibn Ya'īš suggèrent

une interprétation morpho-syntaxique de la fonction *ibtidā'*, selon laquelle le *mubtada'* pourrait être considéré comme le constituant morphologiquement nominal au nominatif qui ne détermine aucun autre constituant et qui est déterminé par un ou plusieurs constituants formant une phrase avec lui (Vallaro : 1997, 396). L'*ibtidā'* coïnciderait par conséquent avec l'absence de déterminant syntaxique ; en outre, il serait l'opérateur (*āmil*) zéro responsable du nominatif attribué au *mubtada'*. Cependant, nous venons de voir que la syntaxe toute seule ne suffit pas à formuler une définition valable et satisfaisante pour tous les cas examinés. Il nous faut dès lors prendre en compte les considérations sémantiques faites par Ibn al-'Anbārī, dont Vallaro se sert pour arriver à sa propre définition de l'*ibtidā'*, c'est-à-dire de la nature de la relation *mubtada'-ḥabar*.

En résumé, Ibn al-'Anbārī affirme que le *ḥabar* connecté au *mubtada'* rentre dans la catégorie du déterminant descriptif et comme celui-ci équivaut à son déterminé pour ce qui concerne sa signification ; ou du moins, il est transféré dans son champ.²² Nous en déduisons que ce qui relie les deux constituants est une liaison sémantique interprétable, dans certains cas, comme coréférentialité ; dans d'autres cas, comme la relation d'un référent avec une propriété, une classe de référents ou un référent spécifique avec lequel il est identifié. La conclusion de Vallaro est que le *mubtada'*, sémantiquement entendu, est une entité point de référence (ou de départ) d'une relation telle qu'aucune autre entité ne soit le point de référence pour une relation avec elle. Dans *Zaydun 'ālimun*, le référent de Zayd est le point de référence d'une relation avec une propriété ; dans *Zaydun muhandisun*, avec une classe d'entités ; dans *Zaydun qataluhū*, avec un événement ; dans *fī l-dāri raḡulun*, le référent de *raḡul* est le point de référence d'une relation avec une localisation ; dans les cas du type '*a-qā'imun Zaydun / mā qā'imuni l-raḡulāni, qā'imun* exprime la propriété de participant principal d'un événement conférée à un référent vague et précisé par la suite (référence cataphorique). Ainsi, le contenu du *mubtada'* est toujours le point de départ d'une relation sémantique ; par conséquent, nous pouvons considérer l'*ibtidā'* comme l'établissement d'une telle relation, qui est orientée dans une direction précise. Étant donné qu'elle s'accompagne toujours d'une trace morphologique, à savoir la marque *-u* du nominatif, les termes en jeu sont définis sur la base d'une perspective d'analyse morphosémantique (Vallaro 1987 : 397-399).

À propos de l'opposition entre *al-māḏī* et *al-muḏāri*

Le système verbal est un autre domaine où le risque d'une mauvaise interprétation des catégories concernées est élevé. Et cela dès l'introduction de ses deux conjugaisons de base, la suffixale et la préfixale. Nous faisons exprès d'employer des expressions

²² Ibn al-'Anbārī fournit quelques exemples : *Zaydun qā'imun* et *Zaydun dāhibun* pour le premier cas ; *Zayduni l-šamsu ḥusnan* et *Amruni l-'asadu šiddatan* pour le deuxième (Vallaro 1997 : 397).

neutres, renvoyant à la structure de la forme verbale, pour nous référer à ce que les grammairiens arabes appellent *al-māḍī* et *al-muḍāri*¹. Les couples telles que « passé et présent », « passé et non-passé », « accompli et inaccompli », « achevé et inachevé » ou « perfectif et imperfectif » révèlent en effet une interprétation des termes qui pourrait ne pas être correcte à deux niveaux distincts : d'un côté, elle pourrait mal représenter la structure et / ou le fonctionnement du système ; de l'autre côté, elle pourrait ne pas correspondre au sens que les grammairiens arabes donnent à ces deux mots. Dans l'idéal, on devrait être en mesure d'affirmer ce que le *māḍī* et le *muḍāri*¹ sont de manière absolue, en formulant une définition qui convienne à toutes leurs fonctions. Si ce n'est pas le cas, c'est qu'il existe des divergences d'opinion et de méthode entre les arabisants, lesquels hésitent à reconnaître une opposition de type aspectuel ou temporel à l'origine du système verbal arabe. A côté de ces deux alternatives, il y a une troisième option : une opposition modale dans le sens de « nécessaire » vs « possible » en tant qu'actualisation des notions de certitude et incertitude (Larcher 2012 : 141-145 ; Giolfo 2012 a ; 2012 b).

Pour ce qui concerne l'opposition aspectuelle, une partie du problème est due à la difficulté de définir l'aspect verbal en tant que catégorie grammaticale universelle, au sens de « universel possible », c'est-à-dire comme une possibilité universelle du langage qui peut être ou ne pas être réalisée dans une langue donnée (Coseriu 1980 : 14). Une telle définition ne peut donc pas être formulée sur la base des manifestations de l'aspect dans une langue historique donnée ; et pourtant, de nombreux spécialistes l'acceptent pour le cas de l'arabe, où la notion d'aspect verbal semble refléter, avec quelques concessions, celle que l'on retrouve dans les langues slaves (Fleisch 1979 : 171, 174). En outre, l'aspect verbal ainsi conçu, dans les langues où il existe comme catégorie grammaticale autonome, devrait se manifester à travers des oppositions qui lui sont propres et ne sont pas imputables aux oppositions d'autres catégories telles que le temps verbal. En conclusion, il nous faut admettre la possibilité qu'une langue soit dépourvue d'aspect grammatical ; cependant, cela n'empêche pas qu'elle puisse exprimer des contenus aspectuels dans son lexique, ou de manière périphrastique ou encore au moyen d'autres catégories de sa grammaire (en tant que possibilités secondaires de celles-ci). Cela dit, pour ce qui est de l'arabe, la majorité des arabisants estiment que l'opposition *māḍī* / *muḍāri*¹ est à l'origine une opposition aspectuelle entre un événement considéré comme accompli et un autre considéré comme inaccompli. Ce n'est qu'après, et en conséquence de cette condition primaire, que les deux conjugaisons dénotent une distinction temporelle déictique, situant l'événement comme antérieur, contemporain ou postérieur à un point de référence sur l'axe temporel. À partir de ce système bipartite, l'arabe aurait développé, probablement sous l'effet de l'assimilation de la logique aristotélicienne, un système à trois éléments coïncidant avec les trois temps verbaux. Cependant, le système verbal de la

langue standard moderne, malgré sa claire distinction entre le passé, le présent et le futur, préserverait des traces de l'ancienne opposition.

Comme d'autres linguistes et arabisants tels que Kuryłowicz (1973 : 79-91) et, dans une certaine mesure, Larcher (2012 : 133-139), nous sommes plutôt de l'avis qu'en arabe classique, et aussi dans la variété standard moderne, il n'y pas d'aspect verbal grammaticalisé se manifestant à travers l'opposition *māḍī / muḍāriʿ*. La conjugaison suffixale entraînerait ainsi un contenu temporel explicite, celui de l'antériorité par rapport à un point de référence, qu'il s'agisse du moment de l'énonciation ou d'un autre repère ; la conjugaison préfixale, en revanche, serait en soi atemporelle, comme le présent de l'italien ou du français, pouvant exprimer le passé, le présent ou le futur. Si un contenu aspectuel émerge parfois de l'opposition entre ces deux conjugaisons, il faudrait le rattacher à ce qui pour Kuryłowicz est une fonction secondaire conditionnée par le contexte. Cela signifie que le locuteur est bien en mesure d'exprimer des contenus aspectuels, mais pas à travers une catégorie grammaticale indépendante. En dehors de ce qui est implicite dans le sens lexical du verbe (*Aktionsart*), en arabe des traits aspectuels peuvent être dénotés par les formes dérivées (Angheliescu 1988 : 342-343)²³ de manière périphrastique, par exemple au moyen des verbes inchoatifs, de proximité ou d'autres verbes du groupe des *nawāsiḥ* ; au moyen du *maf'ūl muṭlaq* (Angheliescu 1988 : 350-351) ; ou encore, comme nous venons de le dire, en tant que valeur secondaire, conditionnée par le contexte, d'une autre catégorie grammaticale.

Dans un article récent (Bagatin 2024), au lieu de l'opposition aspectuelle accompli / inaccompli peu convaincante et parfois inapplicable, nous avons proposé une lecture du système verbal arabe entièrement basée sur la seule catégorie du temps grammaticalisé, selon le modèle développé par Coseriu à propos des langues romanes. Dans sa vision, le temps serait une catégorie pluridimensionnelle où les dimensions à distinguer sont les « perspectives », grâce auxquelles les événements sont situés sur l'axe du temps par rapport à un point de repère, et le « plan », nous permettant d'opposer l'« actuel » à l'« inactuel », c'est-à-dire, pour ce qui est des langues romanes, le plan du présent au plan de l'imparfait. Il s'agit de « la dimension au moyen de laquelle certaines actions verbales sont placées directement par rapport à l'acte de la parole sur une ligne de réalité non diminuée, tandis que d'autres actions sont placées comme sur une arrière-ligne (conditions, circonstances etc. des actions « actuelles ») et présentées comme plus ou moins diminuées dans leur effectivité » (Coseriu 1980 : 19). En introduisant le concept de plan dans le système verbal arabe, nous constatons que l'inactuel, apanage de l'imparfait dans les langues romanes, est généralement exprimé en arabe classique par le *māḍī*, surtout dans les structures conditionnelles, mais

²³ « L'important, selon nous, est qu'il y a une relation entre les significations des trois types du verbe primaire et les formes dérivées, d'une part, et les critères qui servent à la délimitation des classes aspectuelles, d'autre part. » (Angheliescu 1988 : 343).

aussi dans les énoncés à sens optatif et lorsque l'on accorde au *māḍī* une valeur performative, ou en parlant d'une réalité qui n'est pas (encore) pleinement réalisée au moment de son énonciation (Bagatin 2024 : 128-130). Dans tous ces cas, le plan de réalité diminuée ou inactuelle dont parle Coseriu est dénoté par une fonction de la conjugaison suffixale conditionnée par le contexte.

Y a-t-il une autre façon de voir les choses dans le cadre de la grammaire traditionnelle ? Est-ce que les théories développées par les grammairiens arabes peuvent venir en aide pour nous faire mieux comprendre le système verbal et saisir le type de relation entre ses deux conjugaisons fondamentales ? Est-il possible de surmonter ce qui, pour la majorité des arabisants, est une asymétrie évidente dans le métalangage arabe ? En effet, alors que le terme *māḍī* semble avoir une dénotation temporelle indiscutable, *muḍāri*' présuppose une ressemblance entre une forme verbale et une forme nominale, à savoir le nom d'agent (*ism al-fā'il*). De nombreux grammairiens arabes ont insisté sur la ressemblance syntaxique entre le « verbe similaire » et le nom d'agent en termes de position dans l'énoncé et de gouvernement. En abordant les acceptions du terme *naḥw*, nous avons cependant vu comment certains autres ont mené la comparaison entre le verbe similaire et le nom d'agent aussi sur le plan sémantique. D'après Ayoub (2005 : 393-394), 'Astarābādī identifie une ressemblance sémantique entre le nom et le *muḍāri*' en déclarant que celui-ci a une valeur référentielle générique, c'est-à-dire qu'il est *mubham* ou indéterminé, en raison de sa polysémie (*iṣtirāk*) : il vaut autant pour le temps présent que pour le temps futur. Seule la présence d'un marqueur antéposé au verbe (*sa-* ou *sawfa*) fait changer la valeur référentielle de générique ou indéterminée à spécifique ou déterminée ; de même que l'article *al-* transforme la référence indéfinie du nom en référence définie.

Les notions de polysémie et de référence générique sont également invoquées par 'Astarābādī à propos des différentes particules qui régissent le *muḍāri*' et qui sont elles-mêmes polysémiques. Il établit une relation à double sens entre la valeur sémantique de la particule et celle du verbe, qui se détermineraient mutuellement. L'exemple proposé est celui de la négation *lā* dont la valeur sémantico-énonciative est déterminée par le verbe suivant, qui peut être à l'indicatif ou à l'apocopé : *lā taḍribu* (tu ne frappes pas) vs *lā taḍrib* (ne frappe pas !). La variation de la désinence verbale, dans ce cas, serait liée à la modalité d'énonciation : modalité assertive négative (*lā li-l-nafy*) vs modalité impérative négative (*lā li-l-nahy*) (Ayoub 2005 : 394). Il y a là une explication au même temps morphologique et sémantique du *muḍāri*', développée au moyen des catégories et des notions propres à la grammaire arabe traditionnelle, qui ressemble beaucoup à ce que Kuryłowicz a constaté à propos du caractère neutre de la conjugaison préfixale : « In general, the neuter character of *yaqtulu* as regards tense, mood and mode of action makes us look for the exponent of tense, modality, etc. outside the form *yaqtulu* itself » (Kuryłowicz 1973 : 82).

Un autre grammairien tardif, 'Abū al-Qāsim al-Suhaylī (m. 1185),²⁴ propose dans son traité *Natā'ig al-fikr fī al-naḥw* une représentation intéressante, par moments novatrice, de la fonction du *fi'l*, c'est-à-dire du verbe de forme finie, qu'il s'agisse du *māḍī* ou du *muḍāri'*, et de la relation entre le *fi'l* et le *maṣḍar*, le nom verbal désignant l'événement (*ḥadaṭ*). Là encore, nous retrouvons une explication qui tente de connecter des notions morphologiques, syntaxiques, sémantiques et même pragmatiques. En commentant la vision traditionnelle selon laquelle le *fi'l* indique à la fois l'événement et le temps (*zamān*) de sa réalisation, Suhaylī affirme que le premier est dénoté « par implication (*taḍmīn*) et non par correspondance (*muṭābaqa*), comme la maison dénote le toit » (Suhaylī 1992 : 52-53); autrement dit, le *fi'l* inclut l'événement, mais ne coïncide pas avec lui. Il n'y a que le *maṣḍar* qui correspond à l'événement et peut être considéré comme la forme phonétiquement réalisée (*lafz*), ou signifiant, qui le représente sur le plan linguistique. Puisque le *fi'l* dérive du *maṣḍar*, selon une opinion largement répandue dans la tradition grammaticale arabe, il englobe le contenu lexical de ce dernier. Quant à sa dénotation temporelle, le *fi'l* n'exprime pas le temps par sa structure morphologique (*binya*), mais la variation de ses constructions ('*abniya*, pl. de *binā'*) est le signe de la variation des circonstances ('*aḥwāl*) dans lesquelles l'événement a lieu, entre passé, futur et présent (Suhaylī 1992 : 53).

Quelle serait alors la fonction des formes finies du verbe, étant donné qu'elles n'apportent pas directement l'information sur le type d'événement ni sur sa localisation temporelle ? Suivons étape par étape l'argumentation de Suhaylī.

Du fait que le *maṣḍar* est un nom, il présente les caractéristiques morphologiques et les compatibilités syntaxiques de tous les autres noms ; en particulier, il peut être mis en relation prédicative avec un deuxième élément, nominal ou verbal, en tant que « prédicande » ou thème (*muḥbar 'anhu*), de manière que le locuteur puisse donner une ou plusieurs informations à son sujet.²⁵ Dans la phrase

²⁴ Il s'agit d'un grammairien mineur, d'origine andaloussienne et enterré à Marrakech, connu pour l'indépendance, voir l'extravagance, de ses idées, qui a reçu quand même l'attention d'un certain nombre de chercheurs. Voici une monographie et deux études qui lui sont consacrées : Muḥammad 'Ibrāhīm al-Bannā, *'Abū al-Qāsim al-Suhaylī wa-maḍhabuhu al-naḥwī* (1985); Ramzi Baalbaki, *Expanding the ma'nawī 'awāmil : Suhaylī's Innovative Approach to the Theory of Regimen* (1999) ; Almog Kasher, *Iconicity in Arabic Grammatical Tradition : al-Suhaylī on the Correspondence Between Form and Meaning* (2016). À cette courte liste on pourrait ajouter la deuxième section du deuxième chapitre du livre *'Āliyyāt taḥlīl al-ḥiṭāb* par 'Abd al-Nabī Hamānī (2015), où l'auteur compare les opinions d'Ibn Qayyim al-Ġawziyya (m. 1350) à celles de 'Abū al-Qāsim al-Suhaylī à propos de la référentialité, définie ou indéfinie, des pronoms *alladī* et *mā / man* (Hamānī 2015 :105-121).

²⁵ Nous préférons discerner dans le terme *muḥbar 'anhu* une notion pragmatique et le rendre par « prédicande » (cf. Kouloughli 2000 : 99) ou « thème ». Une deuxième possibilité serait de le traduire par « sujet », lui attribuant ainsi une fonction syntaxique. Dans les deux cas, mais surtout dans le deuxième, on pourrait le considérer comme un synonyme de *musnad 'ilayhi*. Cependant, compte tenu également de leurs étymologies renvoyant aux racines *h-b-r* et *s-n-d*, les termes

l'arrivée de Bakr m'a fait plaisir

le nom verbal *qudūm*, qui dénote l'événement dont on parle, a comme prédicat le verbe *sarra*. Quant à *Bakr*, il joue le rôle sémantique de nom d'agent (*fā'il*) de l'événement exprimé par le *maṣḍar*, avec lequel il se trouve en annexion au génitif. Afin que *Bakr* soit inclus dans une relation prédicative en tant que *muḥbar 'anhu*, comme normalement c'est le cas pour le nom d'agent, il faut cependant modifier la construction de la phrase, car le *fā'il* ne peut suivre un autre nom ni être décliné au génitif, de façon analogue à ce qui se passe avec le *mubtada'* dans la phase nominale. Suhaylī propose alors deux hypothèses qui néanmoins sont rejetées immédiatement après, car elles sont contraires à la règle grammaticale : soit on modifie la position syntaxique et le cas du *fā'il* tout en gardant inaltérée la position du *maṣḍar* ; soit on place devant le nom d'agent une particule pour indiquer qu'il est le *muḥbar 'anhu*, la fonction essentielle des particules étant celle de dénoter une signification dans quelque chose d'autre. Cependant, l'introduction d'une telle particule aurait pour conséquence la séparation des deux termes qui forment l'annexion, le *muḍāf* du *muḍāf 'ilayhi*. Sur le plan de la réalité extralinguistique cela équivaut à séparer l'événement ou *ḥadaṭ* de son agent, ce qui n'est pas acceptable.²⁶ Il ne reste plus qu'à tenter une troisième voie, la seule viable : dériver du signifiant du *maṣḍar* une forme qui, comme la particule, dénote une signification dans quelque chose d'autre, notamment dans les noms, et qui soit sémantiquement reliée à l'événement

dérivés de *s-n-d* (*'isnād*, *musnad* et *musnad 'ilayhi*) font plutôt allusion à l'existence d'une structure prédicative et aux liens qu'elle entraîne entre ses constituants corrélés (quoi s'appuie sur quoi). Il s'agit donc de mots qui se réfèrent à l'organisation formelle de la phrase donc à des notions syntaxiques. Les termes dérivés de la racine *h-b-r* semblent par contre se rapporter à la fonction de différents éléments de la structure du point de vue du flux de l'information : dans le cadre de la relation prédicative (*'iḥbār*), le locuteur-informateur (*muḥbir*) souhaite informer son interlocuteur-informé (*muḥbar*) de quelque chose (*muḥbar bihi*) à propos de quelque chose (*muḥbar 'anhu*). Il est toutefois indéniable que dans la tradition grammaticale arabe, les mots dérivés de ces deux racines ont été considérés parfois comme synonymes ou partiellement interchangeable. Parmi les études consacrées aux différentes familles de mots utilisés pour décrire la relation de prédication, nous signalons Levin (1981), Goldenberg (1988) et Kouloughli (2000 : 98-101). À cet égard, les remarques d'Owens (1989 : 216-217) sur la différence entre *'isnād* et *'iḥbār* et entre *musnad 'ilayhi* et *muḥbar 'anhu* dans l'utilisation qu'en font certains grammairiens arabes, en particulier Zağğāgī dans un passage du traité *al-ʿĪdāh fī ʿilal al-naḥw*, sont particulièrement éloquentes : « *'iḥbār* distinguishes a pragmatic function relating to sentence focus whereas *'isnād* is characterized by the formal feature of obligatory co-occurrence of two items [...] » (Owens 1989 : 217, n. 1).

²⁶ Suhaylī affirme plusieurs fois que le *ḥadaṭ* est le mouvement ou l'action de l'agent (*ḥarakat al-fā'il*) ; par conséquent, il serait absurde de séparer le *ḥadaṭ* de son *fā'il*, tout comme il serait absurde de séparer le mouvement de l'espace dans lequel il se réalise (Suhaylī 1992 : 54). S'il y a un événement, il doit y avoir nécessairement celui qui l'entraîne (l'agent), tout comme s'il y a un mouvement, il doit y avoir un espace dans lequel ce mouvement se produit.

comme le *muḍāf* est relié au *muḍāf 'ilayhi*.²⁷ Cette forme est bien celle du *fi'l*, qui n'a pas de signification en soi, mais dénote une signification dans le nom d'agent, à savoir qu'il est *muḥbar 'anhu* (et non *muḍāf 'ilayhi*). Quant à son contenu lexical, nous avons vu qu'il est le même que celui du *maṣdar* d'où la forme verbale finie est dérivée. Le *fi'l* est enfin similaire aux particules aussi pour ce qui est de l'opérativité grammaticale ou gouvernement : il confère une information sémantique au nom d'agent, en affectant au même temps sa morphologie avec la marque du nominatif (Suhaylī 1992 : 53-55).

Une fois établie la dérivation et la fonction du *fi'l*, le grammairien andalou observe qu'un seul schéma morphologique (*ṣīga*) pour le verbe fini suffirait et qu'il devrait être celui du *māḍī*, car il est plus « léger » et plus similaire à la forme du *ḥadaṭ*, c'est-à-dire au signifiant du *maṣdar*.²⁸ S'il y en a effectivement trois, à savoir le *mustaqbal*, le *māḍī* et le *fi'l al-'amr*, c'est parce qu'on veut indiquer par la variation de la *ṣīga* la variation des circonstances dans lesquelles l'événement a lieu.²⁹ Mais s'il n'y a pas cette nécessité, le locuteur se bornant à exprimer l'événement avec son agent dans une structure prédicative, la forme à utiliser est invariablement celle du *māḍī*. Cette norme est bien témoinnée par le *mā* circonstanciel (*mā al-zarfīyya*) et lorsqu'on veut égaliser, par rapport à leur effet, deux actions ou deux situations au moyen de la construction *sawā'un... 'a-... 'am...*, qui comprend un prédicat antéposé (*sawā'un* = il / cela est égal) suivi par deux conjonctions corrélées ('*a-* et '*am*), d'où le terme grammatical *al-taswiya* pour la désigner (Suhaylī 1992 : 56) :

(6) لَا أَفْعَلُهُ مَا لَاحَ بَرْقٌ، وَلَا مَا طَارَ طَائِرٌ

Je ne le ferai pas tant qu'un éclair brillera, ni tant qu'un oiseau volera.

(7) إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (البقرة 6)

« Certes pour les mécréants c'est égal que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas. » (Cor. 2.6).

²⁷ Cette affirmation nous fait comprendre que pour Suhaylī aussi le terme '*idāfa* désigne une notion sémantique avant même d'être syntaxique (cf. Bagatin 2018 : 71-74).

²⁸ Comme mis en relief par Almog Kasher dans son article du 2016, les arguments avancés par Suhaylī dans la discussion de divers sujets grammaticaux trahissent son penchant pour l'iconicité, principe théorique, opposé à celui de l'arbitraire du signe linguistique, qui présuppose une correspondance entre l'expression et le sens (le signifiant associé à une certaine signification doit sa forme précisément à cette signification).

²⁹ Même si elles ne sont pas explicitement mentionnées ici, une référence à ces trois formes verbales se trouve un peu plus haut à propos de la flexion du *mustaqbal* et de l'indéclinabilité du *māḍī* et du *fi'l al-'amr* ou impératif. Il est clair que Suhaylī utilise le terme *mustaqbal* pour sa valeur paradigmatique, sans lui attribuer pour le moment le sens de temps futur. Enfin, nous en déduisons que les circonstances de l'événement ('*ahwāl al-ḥadaṭ*) dont il fait allusion ne sont pas limitées à la dénotation temporelle.

(8) وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ (الأعراف 193)
 « Si vous les appelez vers le chemin droit, ils ne vous suivront pas ; pour vous c'est égal que vous les appeliez ou que vous gardiez le silence »
 (Cor. 7.193).³⁰

D'après Suhaylī, dans les trois exemples les événements sont présentés, respectivement par les verbes *lāha* et *tāra* (6), *'anḍartahum* et *lam tunḍirhum* (7), *'ada'awtumūhum* (8), de manière absolue (*'alā al- 'iṭlāq*), sans aucune allusion ni au temps ni à d'autres circonstances de leur déroulement ; par conséquent, les susdits verbes sont conjugués au *māḍī*.³¹ Si par contre on veut rapporter l'événement avec son agent et les circonstances dans lesquelles il se déroule, le locuteur, en plus de dériver le *fi'l* du *maṣḍar* afin que le *fā'il* soit dénoté comme *muḥbar 'anhu*, dispose de toutes les possibles *ṣiyaḡ* (pl. de *ṣīḡa*) du *fi'l* à utiliser dans différentes constructions. Comme déjà mentionné au début, seule la variation des constructions englobant le *fi'l* informe sur les circonstances temporelles, ou autres, de l'événement, et non sa structure morphologique *sic et simpliciter*.

La même idée est implicitement réitérée au début du chapitre consacré aux verbes (*Bāb al-'af'āl*), dans un paragraphe qui dans certaines éditions du traité est nommé « La dénotation temporelle du *muḍārī* » (*Fī dalālat al-muḍārī 'alā al-zamān*). Après avoir déclaré que le verbe de forme finie pour exprimer le présent (*fi'l al-ḥāl*) ne peut pas être utilisé pour le futur ou le passé, tout comme celui utilisé pour le futur (*fi'l al-mustaḡbal*) ne peut indiquer le présent, Suhaylī énumère une série de cas où cette règle semble être négligée, parmi lesquels il y a les suivants :

(9) يَقُومُ زَيْدٌ غَدًا

Zayd sera debout / se lèvera demain.

(10) وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمُ (الأنعام 30)

« Si tu les voyais, quand ils seront placés devant leur Seigneur » (Cor. 6.30).

Les événements des deux exemples précédents sont situés dans le futur, impliqué en (9) par l'adverbe de temps *ḡadan* et évoqué en (10) parce qu'il est question du jour du jugement dernier, c'est-à-dire une situation qui aura lieu à la fin des temps. Comment justifier alors l'utilisation de formes verbales qui dénotent

³⁰ Pour plus de clarté, dans les deux citations coraniques nous avons reproduit le texte du verset concerné dans son intégralité, alors que Suhaylī n'en a transcrit qu'un fragment.

³¹ Bien que la *ṣīḡa* de *lam tunḍirhum* soit celle du *mustaḡbal* et non du *māḍī*, elle est par sa signification l'équivalent négatif de *'anḍartahum*. Alors que le terme *lafz*, traduisible par « forme phonétique » ou « signifiant », désigne toute séquence ininterrompue de phonèmes correspondant à un signifié, *ṣīḡa* dénote un ensemble phonémique discontinue ou « schéma » morphologique auquel un ou plusieurs contenus grammaticaux sont associés et qui s'ajoutent au contenu lexical dérivé de la racine consonantique.

habituellement le présent concomitant (*hāl*) et le passé (*māḍī*) ? Voici l'explication qui en est donnée. La construction de (9) n'est possible que « en supposant de rapporter l'événement lorsqu'il se produit et en donnant au verbe l'image [qu'il aurait] lorsque son temps arrive ». ³² Quant à la construction de (10), « l'action d'être placés [devant] est future, il n'y a aucun doute, mais elle apparaît sous la forme du passé en tant que récit du jour du jugement [décrit] dans son déroulement ; elle n'est pas déterminée par un placement déjà établi » ³³. Le mot clé du raisonnement est ici « récit » (*ḥikāya*). Dès qu'il entre dans la dimension du récit, semble nous dire Suhaylī, le locuteur s'affranchit du lien qui relie la présentation d'un événement à l'acte de l'énonciation, en déterminant entre autres sa dénotation temporelle. À l'intérieur du récit, qu'il soit concret ou présumé (*'alā taqḍīr*), le locuteur peut situer les événements et lui-même, à savoir son propre acte locutoire, en prenant comme point de référence un temps différent de son présent. ³⁴

Quelle leçon tirer de tous ces arguments ? Évidemment il ne s'agit pas d'adopter dans leur intégralité les différentes théories développées par les grammairiens arabes. Il n'est pas difficile d'y discerner des faiblesses, des lacunes ou des contradictions. Ce qui nous intéresse, c'est la perspective à travers laquelle ils observent les choses, dans l'espoir d'y trouver quelques éléments utiles pour formuler des explications et un modèle plausible selon nos catégories et notre métalangage. La tendance dominante des arabisants, on l'a bien vu, c'est de considérer le *māḍī* et le *mudāri'* comme les membres d'une opposition systématique de nature aspectuelle, temporelle ou même modale ; néanmoins, en adoptant une telle représentation du système, nous n'arrivons pas à justifier tous les usages effectifs de ces deux conjugaisons. Cela signifie que le système verbal arabe constitue une réalité linguistique complexe qui, pour être saisie, ne doit pas être réduite à une seule opposition fondamentale, envisagée dans un sens ou dans l'autre, même pas à des fins pédagogiques. Les auteurs cités suggèrent que, pour définir les valeurs et les fonctions du *māḍī* et du

³² « [...] *'alā taqḍīri l-ḥikāyati la-hu 'iḍā waqa'a wa-l- 'išārati 'ilā šūrati l-fi 'li 'iḍā ḡā'a waqtu-hu* » (Suhaylī 1992 : 93).

³³ « *al-wuqūfu mustaqbalun lā mahālata wa-lākin ḡā'a bi-lafzi l-māḍī ḥikāyatan li-hāli yawmi l-ḥisābi fthi lā murattabun 'alā wuqūfin qad tabata* » (Suhaylī 1992 : 93).

³⁴ L'utilisation du *māḍī* désignant un événement futur revient souvent dans le Coran, comme d'ailleurs Suhaylī lui-même l'a remarqué. C'est un cas typique où l'interprétation aspectuelle de l'opposition entre *māḍī* et *mudāri'*, en termes d'action accomplie et inaccomplie, révèle sa faiblesse, mais dans lequel l'interprétation temporelle au sens déictique n'est pas applicable non plus. Le verbe *wuqūfu* fait en effet référence à un état futur qui ne peut d'aucune façon être considéré accompli ou achevé (pour un résumé des catégorisations des verbes sur base lexicale proposées par les linguistes, en particulier sur leur façon de distinguer les notions d'accomplissement et d'achèvement, voir Botne 2003 : 233-236). C'est aussi pour ce type d'utilisation du *māḍī*, parmi d'autres, que nous avons introduit au début du paragraphe le concept de « plan » et l'opposition entre actuel et inactuel, d'après Coseriu, comme alternative à la lecture aspectuelle du système.

muḍāriʿ, nous pouvons tenir compte d'autres paramètres pas nécessairement inscrits dans ce type de modèle binaire, tels que la capacité référentielle ou la manière de rapporter un événement, c'est-à-dire de l'actualiser par rapport aux circonstances dans lesquelles il se déroule et aux participants. En outre, dans l'analyse du système, il ne faudrait pas négliger les relations entre les formes finies du verbe et ses formes nominales, le *maṣdar* bien évidemment, dont on vient de parler, mais aussi les participes, actif et passif, que nous n'avons pas abordés explicitement malgré leur contenu modal et potentiellement aspectuel, en fonction du type de verbe et du contexte (Ayoub 2005 : 392 ; Larcher 2012 : 40, 42). Que le *muḍāriʿ* ait un caractère « neutre » relativement au temps, au mode et à l'aspect, en ne se spécialisant que dans le contexte, est facilement vérifiable et ne surprend pas ; que le *māḍī* puisse parfois ne pas être marqué quant au temps grammatical, ou apparaître là où l'on s'attendrait à trouver le *muḍāriʿ*, pour ce qui concerne la dénotation temporelle ou aspectuelle, devrait en revanche nous faire réfléchir.

Les intuitions et les arguments de 'Astarābādī et, plus directement, de Suhaylī nous poussent à penser que dans la langue préclassique du Coran et dans l'arabe classique, le système verbal, déjà résultat d'une évolution linguistique et soumis à d'autres changements au cours des siècles suivants, ne se fonde pas sur le contraste entre le *māḍī* et le *muḍāriʿ*. Quelle que soit leur valeur originaires, à ce stade évolutif du système les différentes catégories sémantiques grammaticalisées du verbe semblent se réaliser davantage par la complémentarité que par l'opposition des fonctions remplies par ces deux conjugaisons. En ce sens, les termes utilisés dans la tradition grammaticale arabe pour les désigner, les mêmes qui sont encore utilisés aujourd'hui, ne révèlent aucune asymétrie, précisément parce que les grammairiens arabes ne les concevaient pas comme mutuellement opposés. Les notions qu'ils dénotent concernent plutôt la possibilité d'exprimer des significations verbales répondant à des besoins différents dictés par le contexte. Malgré l'évolution ultérieure qui a entraîné une majeure spécialisation des formes verbales, bon nombre des considérations précédentes restent valables pour l'arabe standard moderne. C'est pourquoi, dans le domaine de l'enseignement, il vaut mieux éviter toute transposition des termes *māḍī* et *muḍāriʿ* qui ne se limite pas à la donnée structurelle (c'est-à-dire à leur structure phonétique), tout comme il est également nécessaire de renoncer à la tentation de présenter les notions auxquelles ils se réfèrent comme étant en opposition constante et irréductible. Les remarques et les explications empruntées aux grammairiens arabes pourront ensuite être introduites au fur et à mesure que l'étude du système verbal s'enrichit de nouveaux chapitres, afin de consolider le choix initial et de justifier les corollaires qui en découlent.

Conclusion

Les deux derniers paragraphes sont imprégnés de théorie grammaticale, ce qui présuppose, entre autres, la maîtrise de nombreux concepts appartenant à la tradition grammaticale arabe et à la linguistique moderne. Il est clair qu'une telle concentration de notions ne serait ni appropriée ni avantageuse dans un contexte didactique, surtout si l'auditoire concerné est composé de débutants (la question du *mubtada'* et les conjugaisons suffixale et préfixale sont déjà abordées dans leurs traits essentiels en première année). Le recours potentiel aux notions de la grammaire arabe traditionnelle doit être forcément orienté et limité au nécessaire. Il doit également être motivé par un besoin réel. Cela se produit lorsque l'enseignant se rend compte des difficultés qu'il rencontre pour présenter, de manière précise et exhaustive, un sujet donné de la grammaire en utilisant les termes habituels dont il dispose. Ou lorsqu'il perçoit les limites des explications et des termes utilisés dans les publications en circulation, souvent associés à la terminologie traditionnelle arabe avec des solutions malheureuses. Pour remédier à cet état de fait, face à une notion ou une règle à analyser afin de la rendre ensuite intelligible aux étudiants, il doit d'abord s'interroger sur la place qu'elle occupe au sein du système et identifier les entités morphologiques, syntaxiques et sémantiques qui entrent en jeu dans sa définition. Par la suite, il doit vérifier si son répertoire grammatical contient ce qu'il faut pour décrire la notion ou la règle dont il est question. Pour éviter d'avoir à revenir sur ses pas, il devrait appliquer la même procédure aux notions appartenant à sa tradition grammaticale. Ce n'est que de cette manière qu'il peut s'attendre à établir une correspondance acceptable entre un terme de la tradition arabe et un terme de la tradition ou de la linguistique moderne occidentale. Mais lorsqu'il n'y a pas de conformité, ou bien que la correspondance s'avère trop approximative, le choix initial doit être reconsidéré. C'est précisément dans cette phase de remise en question, à la recherche d'une meilleure solution, que les notions et les arguments développées par les grammairiens arabes peuvent venir en aide.

Jusqu'ici, ce travail préparatoire doit être effectué par l'enseignant dans son rôle de chercheur ; mais tôt ou tard vient le moment de partager les résultats de ses réflexions en classe avec les étudiants. Comment procéder pour que les références à la tradition grammaticale arabe soient correctement acquises et effectivement bénéfiques à ceux qui doivent apprendre la langue tout en comprenant son fonctionnement ? Pour une réussite didactiquement appréciable, il est impératif, à notre avis, de procéder progressivement : on commence par des considérations générales de nature épistémologique et méthodologique pour aborder ensuite dans le détail les problèmes grammaticaux concrets. Voici, en bref, une liste des points à toucher :

- tout texte dans n'importe quelle langue peut être analysé à différents niveaux qui renvoient à des notions intégrées en structures conceptuelles et exprimées par une terminologie spécifique ;
- ces structures conceptuelles avec leurs notions et leur terminologie distinguent les différentes traditions linguistiques ;
- les notions et / ou la terminologie de notre tradition grammaticale ne conviennent pas nécessairement pour décrire les traits d'autres langues, par exemple l'arabe (parfois elles ne conviennent pas non plus pour rendre compte de certaines particularités de notre propre langue) ;
- par conséquent, il faut se méfier des correspondances immédiates et approximatives, en faveur d'interprétations plus conformes aux données linguistiques ressortant d'enquêtes dans lesquelles toutes les variables et toutes les possibilités sont prises en compte ;
- afin de parvenir à ces interprétations et de formuler ainsi des explications plus solides et convaincantes, on peut s'appuyer sur la tradition des grammairiens arabes, dont les théories incluent des notions syntaxiques, sémantiques et pragmatiques combinées de manière pour nous inhabituelle mais néanmoins cohérente.

Une fois ces prémisses posées, on peut passer au sujet grammatical spécifique à traiter, en mettant en évidence les criticités des explications couramment fournies. L'enseignant peut également passer directement à l'explication qu'il juge la plus correcte, en évaluant au fur et à mesure les notions et les termes de la grammaire arabe traditionnelle à introduire dans la discussion. Lorsqu'on traite du *mubtada*, par exemple, il n'est pas nécessaire de reprendre la théorie de l'opérativité ou gouvernement ('*amal*'), d'évoquer les *tawābi* ou d'expliquer en quoi le *ḥabar* peut être assimilé au déterminant descriptif. Il suffirait de définir la phrase nominale, de focaliser l'attention sur la prédication et de montrer, à l'aide de quelques exemples, comment les interprétations de type syntaxique et pragmatique ne sont pas adéquates pour décrire la fonction du *mubtada*, c'est-à-dire de cet élément nominal au nominatif corrélé à un deuxième nominal au nominatif dans une structure prédicative, alors qu'une interprétation de type morphosémantique lui convient.

En s'inscrivant dans le cadre de l'étude du système verbal globalement considéré, l'opposition *māḍī* / *muḍāri* nécessite probablement plus d'attention et de prudence, et cela pour plusieurs raisons : la complexité du sujet général, la maîtrise de nombreuses règles et notions, la quantité de domaines concernés et, bien sûr, l'impossibilité d'avoir accès à tout ça dès les premiers pas. Dans ce cas, il convient de commencer par présenter les catégories sémantiques du verbe, en accordant une importance particulière à l'aspect verbal (le plus difficile à définir) et en insistant sur le fait que les mêmes significations verbales sont souvent réalisées, et combinées entre elles, de manière différente d'une langue à

l'autre. Les références dosées à la grammaire traditionnelle, y compris l'emploi de certains termes techniques tels que *māḍī* et *muḍāri*, devraient justement montrer aux étudiants que ces deux conjugaisons remplissent des fonctions, le plus souvent déterminées par le contexte, partiellement différentes de celles que nous associons habituellement aux verbes conjugués dans d'autres langues, et que les simplifications, entendues comme une réduction de la complexité du système et/ou comme une assimilation d'un système à un autre, s'avèrent souvent improductives, voire nuisibles.

BIBLIOGRAPHIE

Sources primaires

- Ġurġānī. 2007. 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd al-Rahmān b. Muḥammad al-Ġurġānī, *al-Muqtaṣid fī šarḥ al-Takmila*, éd. 'Aḥmad b. 'Abd Allāh b. 'Ibrāhīm al-Dawīš, al-Riyād : Ġāmi'at al-'Imām Muḥammad b. Sa'ūd al-'Islāmiyya.
- Ġurġānī. 1982. 'Abū Bakr 'Abd al-Qāhir b. 'Abd al-Rahmān b. Muḥammad al-Ġurġānī, *Kitāb al-Muqtaṣid fī šarḥ al-'Īdāh*, éd. Kāzīm Baḥr al-Marġān, 2 vols, Baġdād : Dār al-Rašīd.
- Ibn Hišām. 2004. 'Abū Muḥammad 'Abd Allāh Ġamāl al-Dīn b. Yūsuf b. 'Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Hišām al-'Anṣārī al-Miṣrī, *Šarḥ šuḍūr al-ḍaḥab fī ma'rifa kalām al-'arab*, éd. Muḥammad Muḥyī al-Dīn 'Abd al-Ḥamīd, al-Qāhira : Dār al-ṭalā'i.
- Šafadī. 1972. Šalāḥ al-Dīn Ḥalīl b. Aybak al-Šafadī, *Nuṣrat al-tā'ir 'alā al-maṭal al-sā'ir*, éd. Muḥammad 'Alī Sulṭānī, Dimašq : Maṭbū'āt maġma' al-luġa al-'arabiyya.
- Sakkākī. 1987. 'Abū Ya'qūb Yūsuf b. 'Abī Bakr Muḥammad b. 'Alī al-Sakkākī, *Miftāḥ al-'ulūm*, éd. Na'im Zarzūr, Bayrūt : Dār al-kutub al-'ilmiyya, 2^e édition.
- Suhaylī. 1992. 'Abū al-Qāsim 'Abd al-Rahmān ibn 'Abdallāh al-Suhaylī. *Natā'ig al-fikr fī al-naḥw*, éd. 'Ādil Aḥmad 'Abd al-Mawjūd et 'Alī Muḥammad Mu'awwad, Bayrūt : Dār al-kutub al-'ilmiyya.

Sources secondaires

- Angelescu, Nadia. 1993. *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*. Edizione italiana a cura di Michele Vallaro, Torino : Silvio Zamorani Editore.
- Angelescu, Nadia. 1988. "L'aspect en arabe : suggestions pour une analyse", in *Revue Roumaine de Linguistique* 33/5. 343-353.

- Ayoub, Georgine. 2010. “al-fi‘l wa-l-ḥadaṭ : La description sémantique du verbe dans le *Kitāb* de Sībawayhi”, in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 37. 1-52.
- Ayoub, Georgine. 2005. “Sémantique et analogie dans la tradition grammaticale arabe : La valeur des formes verbales”, in Douglas A. Kibbee (éd.), *History of Linguistics*, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 386-403.
- Ayoub, Georgine ; Bohas, Georges. 1983. “Les grammairiens arabes, la phrase nominale et le bon sens”, in Cornelis H.M. Versteegh, Konrad Koerner & Hans-J. Niederehe (éds), *The History of Linguistics in the Near East*, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 31-48.
- Bagatin, Maurizio. 2025. “From ‘ilm al-naḥw to ma‘ānī l-naḥw in ‘Abd al-Qāhir al-Ġurġānī’s linguistic thinking”, in Raoul Villano (éd.), *Language & History*, Special Issue, “Formal Models in the History of Arabic Linguistics”, DOI: 10.1080/17597536.2025.2491211
- Bagatin, Maurizio. 2024. “Further Considerations on the Verbal Aspect in Arabic”, *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies* 28/2. 109-133.
- Bagatin, Maurizio. 2018. *Il Mi‘at ‘āmil fī an-naḥw di ‘Abd al-Qāhir al-Ġurġānī. Un trattato didattico sugli operanti grammaticali in arabo*, Milano: FrancoAngeli.
- Botne, Robert. 2003. “To die across languages: Toward a typology of achievement verbs”, *Linguistic Typology* 7. 233-278.
- Carter, Michael G. 2016. *Sībawayhi’s Principles. Arabic Grammar and Law in Early Islamic Thought*. Atlanta, Georgia : Lockwood Press.
- Carter, Michael G. 1999. “The Struggle for Authority: A Re-examination of the Baṣran Kūfan Debate”, in Lutz Edzard and Mohammed Nekroumi (éds), *Tradition and Innovation: Norm and Deviation in Arabic and Semitic Linguistics*, Wiesbaden : Harrassowitz. 55-70.
- Cojanu, Eduard Bogdan. 2024. *La pragmatique dans la didactique de l’arabe langue étrangère*. Bucharest : Bucharest University Press.
- Coseriu, Eugenio. 1980. “Aspect verbal ou aspects verbaux ? Quelques questions de théorie et de méthode”, in Jean David, Robert Martin (éds), *La notion d’aspect, Colloque organisé par le Centre d’Analyse syntaxique de l’Université de Metz (18-20 mai 1978)*, Paris : Klincksieck. 13-25.
- Fleisch, Henri. 1979. *Traité de philologie arabe. Vol. II : Pronoms, Morphologie verbale, Particules*. Beyrouth : Dar El-Machreq.
- Giolfo, Manuela E.B. 2012a. “A Modal Interpretation of the Arabic Apocopate: Morpho-Syntax and Semantics”, *Journal of Semitic Studies*, Supplement 34, Manuela E.B. Giolfo (éd.), *Arab and Arabic Linguistics: Traditional and New Theoretical Approaches*. 119-143.
- Giolfo, Manuela E.B. 2012b. “yaqum vs qāma in the Conditional Context: A Relativistic Interpretation of the Frontier between the Prefixed and the Suffixed Conjugations of the Arabic Language”, in Amal Elesha Marogy (éd.),

- with a foreword by M.G. Carter, *The Foundations of Arabic Linguistics. Sībawayhi and Early Arabic Grammatical Theory*, Leiden – Boston: Brill. 135-160.
- Goldenberg, Gideon. 1988. “Subject and Predicate in Arab Grammatical Tradition”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 138/1. 39-73.
- Hamānī, ‘Abd al-Nabī. 2015. *‘Āliyyāt taḥlīl al-ḥiṭāb. Tafā ‘ul al-mabnā wa-al-ma ‘nā fī al-dars al-luġawī al-‘arabī. al-Dār al-Bayḍā’*: ‘Afrīqiyā al-Šarq.
- Key, Alexander. 2018. *Language between God and the Poets. Ma‘nā in the Eleventh Century*. Oakland : University of California Press.
- Kouloughli, Djamel-Eddine. 2002. “L’influence mu‘tazilite sur la naissance et le développement de la rhétorique arabe”, *Arabic Sciences and Philosophy* XII-2. 217-239.
- Kouloughli, Djamel-Eddine. 2000. “Le modèle d’analyse de l’énoncé des rhétoriciens arabes dans le *‘Ilm al-ma‘ānī*”, *Histoire Épistémologie Langage*, 22/2. 97-104.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1973. *Studies in Semitic Grammar and Metrics*. London: Curzon.
- Lancioni, Giuliano. Olivieri, Simona. D’Anna, Luca. Villano, Raoul. Solimando, Cristina. Campanelli, Marta. 2019. “The *Kitāb Sībawayhi* Project. *Sībawayhi* from *Sībawayhi*’s perspective: A thematic approach to the translation of the *Kitāb*”, *Journal of Arabic and Islamic Studies* 19. 1-18.
- Larcher, Pierre. 2012. *Le système verbal de l’arabe classique*. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence (2^e édition revue et augmentée).
- Larcher, Pierre. 1993. “Un grammairien « retrouvé » : ‘Abd al-Qāhir al-Ġurġānī. Note sur quatre éditions récentes de ses ouvrages grammaticaux” in *Arabica* XL. 248-253.
- Levin, Aryeh. 1981. “The Grammatical Terms *al-musnad*, *al-musnad ‘ilayhi* and *al-‘isnād*”, *Journal of the American Oriental Society* 101/2. 145-165.
- Owens, Jonhatan. 1990. *Early Arabic Grammatical Theory: Heterogeneity and Standardization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Owens, Jonhatan. 1989. “The Syntactic Basis of Arabic Word Classification”, in *Arabica* XXXVI. 211-234.
- Troupeau, Gérard. 1976. *Lexique-index du “Kitāb” de Sībawayhi*. Paris : Klincksieck. (Études arabes et islamiques, série 3 ; Études et documents 7).
- Troupeau, Gérard. 1963. “Deux traités grammaticaux arabes traduits en latin”, *Arabica* X/3. 225-236.
- Troupeau, Gérard. 1962. “Trois traductions latines de la *Muqaddima* d’Ibn Āġurrūm”, *Études d’orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, 2 vols, Paris : G.P. Maisonneuve et Larose. I, 359-365.
- Vallaro, Michele. 1997. “Tra linguistica e glottodidattica : la traduzione della terminología grammaticale araba. A proposito del *mubtada’* ”, *Studi maghrebini* XXV (1993-1997). 385-402.

- Versteegh, Kees. 2019. “Kufan and Basran Grammarians on Case Assignment (*‘amal*)”, *Al-Karmil* 40-41 (2019-2020). 181-202.
- Versteegh, Kees. 2017. *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking*. Leiden: E.J. Brill.
- Wright, William. 1896. *A Grammar of the Arabic Language*, translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections by W. Wright, third edition revised by W. Robertson Smith and M.J. de Goeje, with a preface and addenda et corrigenda by Pierre Cachia, 2 vols, Beirut: Librairie du Liban (new impression 1996).

All links were verified by the editors and found to be functioning before the publication of this text in 2025.

DECLARATION OF CONFLICTING INTERESTS

The author declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/ or publication of this article.

Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0>